

### Conversation at Kalapana Mauna Kea Church.

This is a transcription and translation of a videotaped Hawaiian conversation held at the Mauna Kea Congregational church in Kalapana on 2/4/88, covering first the church and church music in the twenties and then music in other contexts. Kalena Silva (KS) facilitated the conversation by asking questions of five kupuna who are connected with the Kalapana area and the Mauna Kea church, namely James Ahia (JA) and his wife Frances (FA), Helen Lee Hong (HLH), Maria Lindsay (ML) and Louise Keli'ihō'omalū (LK). The conversation was taped by Al Honda and student assistants from the UHH Media Center as part of the Kalapana Oral History Project, carried out under the direction of Charles Langlas under a grant from the Campbell Estate. Transcription and translation have been done by Leslie Lipke and Charles Langlas and edited by Kalena Silva, all of the UHH, under a grant from the Hawaii Committee for the Preservation and Study of Hawaiian Language, Art and Culture. The speakers are indicated using their initials before the speech. Within a speech there are often short comments or questions by one or more other speakers. These short utterances have been placed in parentheses within the main speech. Clarifying information needed for understanding has been enclosed in brackets [ ]. Occasionally longer explanations are given in footnotes.

Two shorter videotapes have been made from the original for use in the classroom, as follows.

- (1) Ma ka Hale Pule i Kalapana. "At Church in Kalapana."
- (2) Ma ka Pa'ina i Kalapana. "At Parties in Kalapana."

The tapes contain additional recordings of songs made at the UHH Media Center. The songs Eia No Lakou e Iesu (Tape 1), Lei Ana 'o Puna (Tape 2) and 'Imi Au Ia 'Oe (Tape 2) were recorded in the Media Center Studio later by the same kupuna, except that Eddie Kamanu replaced Maria Lindsay. The song Mokuhulu (Tape 2) was recorded in the Media Center Studio by a trio from the Kalapana area called Na Leo Kani o Puna (Rebecca Pau, Emma Kauhi and G-girl Keli'ihō'omalū).

# PERSONAL RELEASE

TITLE OF PRESENTATION: Kalapana Protestant Church Music

I herewith consent to have my appearance recorded on videotape and/or audiotape. I agree to license Media Center, U. of Hawaii - Hilo to record for Kalapana Oral History Project, U. of Hawaii - Hilo and its subsidiaries the above presentation on videotape and/or audiotape format. I understand that University of Hawaii - Hilo will retain all master tapes and/or portions of master tapes, (video and audio), which may be used for broadcasting, rebroadcasting, direct exhibition and subsidiary purposes, without being limited to use, and in all media for purpose of publicizing and promoting distribution of above recordings. \* Such uses will not be made as will constitute a direct endorsement by me of any product or service. I hereby indemnify all production personnel and University of Hawaii at Hilo with respect to any claim arising out of my acts or statements on the programs and it is further guaranteed that no portion of my presentation has been copyrighted or licensed by others for similar or conflicting purposes. As between us, U. of Hawaii - Hilo is the sole owner of all rights in the program recording and you (the undersigned), rely on my assurance that I am free lawfully to grant these rights above set forth.

\* But the recording is not to be used for commercial purposes without further consent.

SIGNATURES OF PARTICIPANTS/DATES:

Kalena Silva 2/4/89  
signature date

Helen H Lee Hong "  
signature date

Louise K. Kelihoomalu  
signature date

James L. Ahia Sr. 2/4/89  
signature date

Frances K. Ahia "  
signature date

Maria K. P. Lindsey 8/6/89  
signature date

Transcription (by Leslie Lipke and Charles Langlas)

KS: Aloha kakahiaka kākou! Ua 'ākoakoa mai nei mākou i kēia kakahiaka me nā kupa o ka 'āina nei 'o Kalapana no ke kama'ilio 'ana no ka hīmeni haipule ma ka hale pule nei, 'o Mauna Kea kēia, a no ke kama'ilio 'ana no ho'i e pili ana i nā hīmeni e hīmeni 'ia nei ma waho o ka hale pule, 'o ia ho'i ma nā pā'ina a ma ka home no ho'i kekahi, akā ma mua o ko mākou kama'ilio 'ana, e hō'ike paha, e hō'ike mai no 'oukou i ko 'oukou inoa a me ko 'oukou 'āina i hānau a hānai 'ia ai a e ho'omaka paha kākou ma kēia 'ao'ao a ho'omau aku no a hiki i 'ō. 'Ae, Mr. Ahia.....Ua loa'a nō kāu ipu leo?

JA: Ko'u inoa 'o James Ka-lei-ka'apuni Ahia, Sr. Hānau 'ia wau i Pāhoa i ka makahiki 'umikūmāiwa haneli me 'umikūmāmakolu (1913). A ua noho wau i Pāhoa. 'O ia ka wā e hana ana ko'u makuakāne me ka "Tie Mill", Pāhoa. Ma hope ne'e kumu... ku'u makuakāne i Kaimū no ka mea ko'u makuakāne, ua hānau 'ia 'o ia i Kaimū a noho i Kaimū. A i kēia manawa, hele i ke kula ma Kalapana nei. Hele wāwae mai mākou mai Kaimū a ho'i i Kalapana nei. Ho'okahi mile a 'oi. A mai laila, hele au i ke kula a hiki i ka papa 'eono a ne'e i Mauna Hu'ihu'i, kapa 'ia 'o Mountain View a mai laila mai puka i ke kula, a hana. A ho'omana'o a'ela nō i kēia 'āina ka wā ma mua 'o Kaimū. Nui na pu'uone i Kaimū nei, wahi kaulana. Aloha nō ke nānā aku i ka 'ano o ka 'āina i kēia manawa. Ua ne'e ke one, kai he'e ['e'e?'] a pēia nō Kaimū. No laila hau'oli nō ho'i wau ke hui pū me 'oukou no ka 'imi 'ana i nā mo'olelo kahiko a mākou. No laila 'ike nō 'oukou i loko o nā puke ka mo'olelo o'u i ka wā li'ili'i i noho ana, noho nei. No laila hau'oli nō ho'i wau iā 'oukou e nā hoa pa'ahana o kēia kula ki'eki'e nei called University of Hawai'i. Mahalo. (KS: Mahalo.)

FA: 'O Frances Palaki Ahia ko'u inoa. Hānau 'ia wau i Honolulu a hānai 'ia e nā kūpuna i 'Ōla'a a hui pū au me kēia keiki o Kaimū nei a male a 'elima māua po'e keiki a nui no ko'u aloha no kēia 'āina. (KS: Mahalo.)

HLH: 'O Helen Haleola Pe'a Lee Hong ko'u inoa. Ua hānau 'ia au ma Kaimū, Puna, Hawai'i. I ko'u wā 'ōpio hele wau i ke kula ma Kalapana nei, he hale kula ko Kalapana nei. 'O ka'u kumu 'o ia nō 'o Mrs. Annie Kala'i Goo San. I ia manawa he 'eono nō papa o ke kula a nui nō ho'i nā keiki Hawai'i, nā 'ohana, nā kamali'i i hele i ke kula ma Kalapana nei i ko mākou wā 'ōpio. A i ka pau 'ana o ka'u hele 'ana i ke kula ma Kalapana nei ua hele aku ma Hilo no ka 'imi nō ho'i i ka na'auao a hele ma ke kula o Hilo, Hilo Intermediate a pēlā me Hilo High School. Ua puka au mai ke kula ki'eki'e o Hilo i ka makahiki 'umikūmāiwa kanakolukūmākahi (1931). I ia manawa 'a'ole nui loa nā haumāna o ke kula o Hilo, akā i kēia lā, ua nui nā... ua ulu nā kula a ua nui nā haumāna a i kēia... Mau makahiki hope ke a'o nei au ma ke kula nui o Hawai'i, he kōkua kumu 'ōlelo Hawai'i a me nā hana no'eau. Mahalo.

ML: 'O Maria Ka-lei-aloha-o-ke-kupuna Pe'a Lindsay [ko'u inoa]. Ua hele au, ua hānau au i ka makahiki 'umikūmāiwa haneli me 'umikumahā (1914) ma Kaimū and ua male au i ku'u kāne 'o John K. Lindsay no Waimea. He 'elima a'u keiki, aia nō na'e, ma mua o ku'u male

'ana hele au i ke kula riliki 'o St. Joseph. Puka au i ka makahiki ho'okahi [sic: 'umikūmāiwa] haneli kanakolukūmākahi (1931). I ka hele 'ana i ke kula ki'eki'e 'a'ohe au i puka i ka Hilo High School. No laila he 'elima a'u keiki. He 'umikūmālua a'u mo'opuna a 'elima mo'opuna kuakahi. Mahalo. (KS: Mahalo.)

LK: 'O Louise Kaina Keli'iho'omalū ko'u inoa a ko'u 'āina hānau 'o Kalapana nei. Hānai 'ia wau i loko o kēia kīhāpai, [ko] mākou luakini kēia. Ko mākou wā li'ili'i e holoholo ana ma 'ō ma 'ane'i a hele nō i ke kula ma Kalapana nei. A kēlā au, he 'elua hale kula kēia 'apana a 'elua kumu, Annie Goo San ho'okahi a Ku'ulei Pa ho'okahi. Ko mākou kumu kēlā. A ko mākou... ko'u pau 'ana o kēia kula, ne'e wau i Pāhoa a papa 'eono, 'ewalu a me ka 'eīwa ma laila a pau ka papa 'eīwa. Mai laila mai 'imi 'oe i ka alahēle e hele ai i Hilo i ke kula ki'eki'e. Ma laila nō wau noho i ka hale a mau makahiki then male wau iā William Kahuaka'i Keli'iho'omalū. 'Ewalu māua keiki, 'ehā kaikamahine and 'ehā keikikāne a hānai 'ia [sic: hānau 'ia] nō pau a i loko nei o kēia kīhāpai. A puka mai nō kā māua po'e keiki a i ka manawa o ke kaua, ne'e mākou i Honolulu no ka mea i kēlā au 'a'ohe hana nui loa o kēia wahi. No laila ne'e mākou i Honolulu i ka manawa kaua 'ana a ma laila no'ono'o māua no ka mea... e noho i kēlā wahi no ka mea kā māua po'e keiki e hele i ka na'auao ma laila kokoke no laila noho māua i kēlā 'āina o Honolulu a pau ko lākou hele 'ana i ke kula ma laila. Aia lākou i ko lākou kuleana ma ka hele 'imi hou ka na'auao, aia nō iā lākou. No laila in my manawa retire 'ana ho'i mai māua i ka 'āina nei no ko māua noho 'ana, kēia ho'onoa 'ana, a hiki i kēia manawa. Mahalo.

KS: 'Ae, mahalo a nui loa a no laila eia kākou ma kēia hale pule nō 'o Mauna Kea i kēia kakahiaka a 'o ka nīnau mua 'o ia nō kēia, inā paha he mau lālā nō 'oukou mai ko 'oukou wā li'ili'i mai nō a hiki i ka manawa nui a ko 'oukou 'ohana he mau lālā nō o kēia hale pule? ('ae, 'ae) A no laila mai ka wā li'ili'i mai nō a ua hele mai nō i kēia hale pule? ('ae 'ae) A 'o kēia paha ka hale pule Kalawina kahiko loa o Kalapana. Ua loa'a hou paha kekahi mau hale pule Kalawina ma waho a'e o kēia nei?

HLH: 'A'ole 'o kēia wale nō ma Kalapana nei.

KS: 'O kēia wale nō? ('ae) A no laila ua hele mai nā 'ohana me nā hoaloha, ua hele mai i kēia hale pule, inā he kalawina 'oe a hele mai 'oe i kēia hale pule ho'okahi nō?

HLH: 'Ae.

FA: Paia'ala (whispered).

KS: Oh, 'o Paia'ala 'o wai kēlā?

HLH: He hale hālāwai kēlā (he hale hālāwai) he luakini hālāwai ma Kaimū (ma Kaimū, ma Paia'ala) ma Paia'ala.

KS: 'Ae, ma laila kahi e hui ai nā 'ohana me nā hoaloha?

HLH: Nā 'ohana noho nō ma Kaimū a hele i kēlā hale hālāwai, 'ae.

JA: Ko'u kupunakāne 'o ia ka mea ha'i 'ōlelo kekahi manawa o kēlā 'ekalesia, but kakahiaka wale nō... he hālāwai kakahiaka ma laila a hālāwai nui hele mākou ma 'ane'i.

KS: 'O ia nō. A no laila ua, ke huli kākou i kahi [kai?], ua 'ike 'ia nō kahi hale pule Kakōlika. A no laila, ma Kalapana nei ua loa'a ka po'e Kakōlika ma mua me ka po'e Jalawina nō ho'i kekahi.

JA: 'Ae, 'ae. Ma mua 'o ka hale pule kahiko mea ma 'ō.

LK: Ka hale pule Kakōlika ma kēlā 'ao'ao.

KS: Oh, aia paha ma kekahi 'ao'ao. (Ma 'ō.) oh... (Hele i ka volcano.)

LK: Ke waiho nei nō ka ne'e 'ana mai ma 'ane'i.

JA: Kēia, ne'e 'ana ma 'ane'i, (oh!) hale pule Māmona pū kekahi. ('O ia?) 'Ae!

LK: ...ma kēlā 'ao'ao ma ka Kalapana Gardens ('e).

FA: Ka hale pule Kakōlika, 'o ia ka mea i ho'olaha 'ia no ka nupepa. Father Damien, hale pule Father Damien, hale pule mua o Father Damien. Aia pa'a i ka pika lawa [ma Kapa'ahu] (oh, 'ae) a 'o ia ka hale pule Kakōlika. (Mua.)

KS: ...mua, ka hale pule mua kēlā?

LK: 'Ae, ma mua loa, he hale pōhaku.

FA: Mai laila ne'e 'o Damien i.....

LK: 'A'ole, then a kūkulu 'ia ma kēlā wahi o Na'ilima [sic: Nāwahī].<sup>1</sup> No Na'ilima [sic: Nāwahī] kēlā 'āina ma Kalapana Gardens, then hā'awi 'o ia ho'okahi wahi no ka hale pule Kakōlika. Hū kēlā no ka mea wau noho ma kekahi 'ao'ao aku, face ana i kēia luakini Kakōlika.

KS: A pehea ka noho 'ana o ka po'e Kakōlika, ka po'e Kalawina o ia manawa? Hui like no? Launa like nō?

---

<sup>1</sup> 'O Joseph Nāwahī ka mea nona ia 'āina 'o Kalapana Gardens. Ua ho'omaopopo hewa 'o Mrs. Keli'ihō'omalū a ua ha'i 'o ia 'o Na'ilima ma mua o Nāwahī. Ma hope ua ho'opolelei 'o ia i ia inoa.

JA: 'Ae, i kēia manawa, yeah, launa like nō, kōkua like (hana like, kōkua like).

HLH: Kohu noho 'ana o ka 'ohana ho'okahi koe.

KS: No ka mea paha, ua hele paha kekahi o kou 'ohana hele nō i ka ho'omana ka halepule kakolika, kekahi hele mai nō i ne'i nei?

LK: 'Ae, kēlā!

KS: A no laila, ua 'ōlelo mai 'oukou ia'u ma mua, ma ke kama'ilio 'ana, ha'i mai ana no kela kanaka 'o Kauila. 'Ohana paha kēlā no 'oukou, kēlā kanaka 'o Kauila ('ae, 'ae, 'ae, 'ae).

ML: 'Elua, what you call, 'elua kaikuahine and one kaika..... I mean 'elua... can I speak in English?

FS: 'Ōlelo Hawaii mai nō ke hiki.

ML: Well, ho'okahi 'anake 'o Keola kona inoa 'o Kauila, male iā Benjamin, no! John Ulumahipua Pe'a and kekahi ah, what you call oh, kaikunāne [sic: kaikua'ana], I mean my kaikunāne o ku'u pāpā, male i kekahi Kauila, 'o ia ho'i iā (?) Benjamin, what you call, Benjamin Pe'a. But of course we had a whole, you loa'a inoa Hawai'i, Ka-'ino-o-nu'uanu Pe'a, male iā... i kēlā 'ohana Kauila.

KS: A 'o kēia kanaka 'o Kauila, ua akamai i ke alaka'i hīmeni?

HLH: 'Ae, he alaka'i hīmeni 'o ia, 'ae.

KS: A ua alaka'i 'o ia i ka papa hīmeni, e?

ML: 'Ae, nāna i ho'okū...

HLH: Nāna i alaka'i i ka papa hīmeni i kapa 'ia ka inoa 'o Ka Lau o Nā One [ma ka makahiki 1886], 'o ia kā lākou papa ('o ia ka papa hīmeni no kēia hale pule) o ka kula kāpaki. 'Ae.

JA: Hīmeni ho'okūkū, e?

HLH: Akā, i ia mau manawa e malama 'ia ana nā ho'okūkū hīmeni o nā ('āpana) 'āpana.

KS: 'O kāna papa hīmeni, ua hele like nō lākou a pau, hele i Hilo kahi i ho'okūkū ai me Haili mā?

HLH: ...me Haili mā, 'ae, ma laila e ho'okūkū, ma Haili.

KS: Pehea ko lākou ho'okūkū 'ana ma laila?

HLH: I ko lākou ho'okūkū 'ana ma laila, ua lilo iā lākou ka helu 'ekahi (a 'o ia!) o ka hīmeni a loa'a iā lākou ka makana. A 'o ka makana 'o ia nō maiā Lili'uokalani. He pika me ke ki'aha. Pika a me ke ki'aha. Aia nō e waiho nei ma loko o ka luakini nei, ka pika a me ka ki'aha, ka makana a Lili'uokalani.

KS: Aia nō i loko o ka hale pule a hiki i kēia manawa? (i loko o ka halepule a hiki i kēia manawa) 'O ia? 'O kēlā hīmeni nō 'o Lei Ana 'o Puna, nāna nō kēlā i haku?

JA: 'A'ole

FA: 'A'ole nāna?

JA: 'A'ole ho'omaopopo.

FA: 'A'ole 'oe ho'omaopopo? Nāna i haku?

LK: Nāna i haku kēlā.

KS: 'O ia? A ua haku paha 'o ia i kēlā hīmeni no kēlā ho'okūkū nō ma Hilo (ma Hilo) a hīmeni 'ia ma laila? ('Ae!)

LK: Aia i loko o ka mo'olelo kēlā, nāna i haku.

KS: 'E, a ua loa'a paha kekahi mau hīmeni 'e a'e nāna i haku. Ke hīmeni 'ia nei a hiki i kēia manawa?

LK: 'A'ole paha, kēia wale nō.

KS: Kēia wale nō? A pehea ko 'oukou po'e mākua, po'e kūpuna? Ua hīmeni paha lākou me ia ma kāna papa, lilo lākou i mau haumāna nāna? ('ae, 'ae) Akā 'oukou, 'a'ole? ('a'ole!) [laughter]

JA: 'A'ole hānau.

LK: 'A'ole hānau kēlā manawa.

KS: A pehea ke kula kāpaki? Ua hele nō 'oukou a pau loa i ke kula kāpaki, hīmeni ma ke kula kāpaki? ('ae, 'ae, 'ae) Oh, pehea ka hīmeni 'ana ma ke kula kāpaki, pehea 'oe nā kamali'i?

LK: 'Okō'a nō ka kamali'i. 'O ka kamali'i 'okō'a. 'o ka makua, 'okō'a nō, 'ae.

KS: 'O Kini Pe'a, 'o ia paha kekahi o nā kumu, nā kumu a'o hīmeni?

LK: 'A'ole, 'o Kini Aki. (Kona pāpā, kona pāpā, yeah, 'ae, Kini Aki) Ka pāpā hānai. (Hānai, 'o Kini Aki.)

KS: 'Ae ke kahu hānai nō kēlā ('Ae, 'ae) o Kini Pe'a ('Ae, Kini Aki).

LK: 'Oia ko mākou alaka'i (Alaka'i hīmeni).

KS: Pehea kona 'ano? [laughter]

LK: Huhū nō! (Huhū) [laughter]

JA: O'ole'a, i ka 'a'o.

LK: Inā 'a'ole 'oe 'a'apo, Ho! Huhū. Pi'i ka 'ula. (Pi'i ka 'ula) But hemo mai ma waho nei a pau. Pau ka huhū, pau, ho'i hou i loko. Mana'o wau pēlā ihola nō nā alaka'i hīmeni, me kēlā. 'O Harry Na'ope kekahi me kēlā. (Pēlā nō?) 'Ae, hele 'o ia a'o iā mākou i ka hale kula. (oh) I ka hale kula hele 'o ia, a'o iā mākou, a'o hīmeni Hawai'i and hīmeni mākou. 'A'ole ho'olohe nā haumāna, ka lā'au! Ho'okahi hili 'ana ma luna o ka noho. Lele ka... kēlā lā'au, lele, 'ae. Huhū. Harry Na'ope. No ka ho'olohe 'ole o ka haumana, nā haumāna.

KS: Wiwo paha nā haumāna! (laughter)

LK: Well, you know, ka 'ōlelo Hawai'i he 'oko'a heh, lāhui, kamali'i lāhui 'ē 'ano you know, lolohi ka 'a'apo 'ana i ka hua 'ōlelo Hawai'i.

JA: 'O ia nō ke alaka'i hīmeni o ka papa hīmeni o Haili ('o Harry Na'ope) 'ae.

ML: Noho like hīmeni o ka Haili...

KS: 'E, 'ōlelo Hawai'i wale nō i ia manawa eh, ke a'o 'ana, ma 'ōlelo Hawai'i.

GROUP: 'Ae, 'ae ma ka hīmeni, hīmeni Hawai'i, yeah!

KS: A pehea nā kumu kula o ia manawa, nā alaka'i hīmeni? Ua hiki ke maopopo i nā hua mele?

LK:: 'Ae, akamai, ma hope, 'ae. (oh) Hiki kēlā au.

KS: Ua a'o paha 'oukou i ka ho'omaopopo hua mele 'ana?

LK: 'Ae, ma kēia kula ma 'ane'i ('e). 'O nā kumu, a'o mai iā mākou i kēlā 'ano o ka staff, ka G clef, ka hua hīmeni. A'o, a'o iā mākou.

KS: 'E, he loa'a nō nā inoa ma ka 'ōlelo Hawai'i nō no ia mau mea? ('Ae!) Ka hua mele?



LK: Oh. Do, re, mi. (laughter)

FA: Ka a'o 'ana ma ka 'ōlelo Haole, he Pelekania, 'ōlelo Pelekania.

LK: Mele haole, no ka mea, kēlā au 'a'ole wala'au ma ka 'ōlelo Hawai'i [ma ke kula] ('e) he haole wale nō. But lohe wau i ko'u kupunawahine, lākou ma mua hīmeni ma ka 'ōlelo Hawai'i, you know, ka note paha, he... aue, 'ano 'e ka 'ōlelo. ('e) But ko mākou, a'ole. A'o 'ia ma ka mea haole ka hua hīmeni ('e, 'e, 'e,) ka mea haole, but ko mākou kūpuna aku ma ka hua 'ōlelo Hawai'i lākou. Wala'au mai iā mākou. 'A'ole mākou maopopo.

JA: We call them notes. What they called them notes? (FA: Hua mele.)

LK: But you know, he puke kekahi a mākou, kahiko loa, puke hīmeni. I loko o kēlā puke loa'a kēlā 'ano hua 'ōlelo ma ka 'ōlelo Hawai'i. ('ae) Kēlā po'e puke kahiko, kaka'ikahi I think i kēia manawa.

FA: Nalowale loa paha.

JA: Hōkū Ao. Loa'a ka Hōkū Ao, ka puke me ka note, 'oko'a.

LK: Loa'a kēlā mau 'ano (Na hua mele) yeah Hawai'i.

JA: Akā a'ole ka mea, hua(?) 'olelo.

KS: A no laila iā Kini Aki e a'o ana i ka hīmeni iā 'oukou a ma ka hua mele nō 'o ia i a'o ai? ('Ae)

JA: 'Ae, kaha maoli i kāna mea... pepa.

LK: Ma luna o ka papa 'ele'ele.

JA: Papa 'ele'ele, 'a'ole, pepa nui.

LK: Kekahi manawa pepa, mākou papa 'ele'ele.

KS: A 'o wai kekahi mau hīmeni kama'āina o kēlā manawa o ka wā kamali'i?

FA: Aloha i nā 'ahahui.

JA: No kani kula kēlā.

FA: Ne'e i ke kula.

JA: Ho'omaopopo i ka wā mua, kamali'i mea [?], ua pa'i i loko o ka puke. He puke i kēlā manawa. ('Ae) Hōkū Ao, Leo Ho'onani. Hōkū Ao, Hōkū and Leo and Hōkū Ao.

KS: 'Elua no puke hīmeni, 'o ia nō...

JA: No, ho'okahi puke, but māhele 'ia (Māhele 'ia) māhele 'ia ka puke.

FA: Ka Hōkū Ao, ka hua mele ma luna a ka... ka hua 'ōlelo o ka mele ma lalo (Ma lalo, 'e) kēia, Leo Ho'onani, you know, hele like ka hua mele me ka hua 'olelo. ('e) Ka Hōkū Ao Nani ka hua mele ma luna a ka hua 'ōlelo ma lalo (oh!) 'Ano pa'akīkī [laughter]

ALL: Pa'akīkī, pa'akīkī.

KS: Hana nui ka hīmeni 'ana?

LK: 'Ae, nānā ma luna, nānā i lalo [laughter] a i 'ole kākau ka hua 'ōlelo ma kēlā hua mele ('Ae) kēlā a...

JA: Hana 'ia pākele (?) i 'ole e hiamoe. [laughter]

FA: Aia na'e ma mua o kēlā puke hīmeni ma mua loa, pa'i 'ia nā hīmeni, 'a'ohe hua mele. ('Ae) Ka hua 'ōlelo wale nō, 'a'ohe hīmeni, 'a'ohe hua mele ('e) a pehea lā i maopopo ai ka mele e hīmeni ai?

KS: 'O Hōkū Ao Nani, ua loa'a ka hua mele? ('Ae, 'ae, 'ae ka hua mele) Oh! Kēlā ma mua o Leo Ho'onani yeah? 'Oī aku kona kahiko ma mua o Leo Ho'onani?

HLH: 'Ae, 'ae Hōkū Ao.

LK: Ho'okahi puke poepoe ('Ae) puke, 'o ia ka inoa, Puke Poepoe. He hua 'ōlelo wale nō. Pehea lā ka loa'a 'ana o ka mele? 'A'ole mākou i maopopo.....

KS: Ua loa'a nō kela puke hīmeni ia 'oukou? ('A'ole!) ...ka puke himeni poepoe?

LK: Ua 'ike wau iā Kini Aki, 'ike wau iā ia ('e). Loa'a iā ia kēlā puke. Hō'ike'ike mai ana iā mākou ka mea. 'O ia a'o mai iā mākou ('e). 'A'ohe kihi maila i kēlā puke. Kaka'ikahi kēlā manawa, kēlā 'ano he poepoe.

FA: Puke without the mele? (yeah)

LK: No moa hua mele, hua mele (yeah)

KS: No laila Leo Ho'onani me Hōkū Ao Nani, 'o ia nā puke hīmeni o ia manawa? ('Ae, 'ae) Ka puke hīmeni... (Ko mākou manawa) 'ae.

ML: He puke ka'u ma ka home, kēlā puke kahiko no Auntie Susi no ka.....

FA: He hua mele ko kēlā puke?

ML: Kēlā Hōkū Ao.

JA: 'Ae... he puke kā mākou.

KS: A ma mua loa, ua loa'a nā puke hīmeni no nā kamali'i kekahi, eh, Ka Lira Kamali'i, Ka Lei Ali'i paha, 'o ia 'ano puke hīmeni? Ua loa'a paha iā 'oukou?

LK: Lohe wau i kēlā puke (Ah, ua lohe nō?) He Lei Ali'i. ('Ae)

KS: No laila, akā ke a'o nā kamali'i i ka hīmeni 'ana a he ho'ohana aku nō i kēlā mau puke a nā mākuā, Hōkū Ao me Leo Ho'onani...('Ae) Oh, 'o ia nō. A pehea kēia wahine 'o Mrs. Ewaliko, kama'āina paha ('Ae) 'oukou ('Ae, 'o ia a'o).

HLH: A'o 'o ia.

LK: 'O ia kekahi.

HLH: 'O ia kekahi kumukūla ma Kalapana.

LK: A'o kula, a'o kula kāpaki iā mākou ma ne'i nei and a'o hīmeni, a'o iā mākou, ka po'e 'ōpio.

KS: He wahine Hawai'i nō? ('Ae) Oh, no Kalapana nei no? (No Hilo!) A male paha i ke kāne? ('A'ole, 'a'ole 'o ia i male, 'a'ole 'o ia i male.)

LK: Then iā ia mākou hele puni kēia mokupuni i kēia papa hīmeni, ho'okūkū... (Ho'okūkū 'oukou?) 'Ae. (Nā kamali'i?) Nā 'ōpio. (Nā 'ōpio.) 'Ae, nā 'ōpio hele i Waimea, Ka'ū, 'o ia mau nō.

KS: Kipa hele 'oukou i nā hale pule o ka 'āina nei, 'o Hawai'i nei? A pehea kona a'o 'ana?

LK: Maika'i! 'A'ole 'o ia huhū koke. (laughter)

KS: A no laila he mau lālā 'oukou a pau loa, mau haumāna 'oukou a pau loa nāna?

LK: 'O wau he haumana.

HLH: 'Ae, he haumana.

KS: 'Olua. A pehea 'olua?

JA: 'A'ole, ua ne'e.

HLH: Ua ne'e ka noho 'ana ma Mauna Hu'ihu'i ma ia manawa e kula ana. He kumu kula 'o Emily Ewaliko no kēia kula o Kalapana (nei).

KS: Auē no ho'i e, no laila hele 'oukou i ke ao, hele nō i ke kula ma laila a 'o ia nō kā 'olua kumu kula a pau...

LK: (A) pau ko makou hele 'ana ma laila ka manawa a'o 'o ia o...  
(e a'o ana 'o ia).

KS: Ua pau ko 'olua hele 'ana i ke kula?

LK: 'Ae.

HLH: 'Ae, ua pau.

LK: Kā mākou kamali'i aku ka mea, lākou a'o.

KS: A 'o wai nā 'ohana hele mai i ka hale pule nei ma mua?

LK: Kamelamela

JA: Ahia, ko makou makuakāne, makuahine.

LK: Ahia, Kama, Kaina, Pe'a, Waiwai, 'ohana Makuakāne, kekahi manawa 'ohana Waipā.

JA: Kaho'okaulana

HLH: Nui nā 'ohana o ia manawa.

KS: Piha paha ka halepule i ia manawa i ka Lā pule.

LK: Ma mua, i ko mākou wā li'ili'i piha, piha (KS: Piha i nā hoahānau) 'Ae, nui 'ino ka po'e ma hope nei, mai kēlā 'ao'ao ma 'ō, kēia 'ao'ao ma uka nei.

JA: 'Ohana Kamelamela

FA: Ke 'ano nō paha o ka wā kahiko, hō'ea mai ka Lā pule 'a'ole hiki iā 'oe ke hele a lālau. 'A'ole hiki iā 'oe ke hele pa'ani. Hele mua 'oe i ka hale pule. No laila 'ākoako mai nā po'e, nā māku me nā keiki i ka hale pule.

LK: Strict kēlā au ma mua.

JA: Yeah, 'a'ole po'e hele lawai'a i ka Lā pule.

LK: 'A'ole hiki ke hele lawai'a o hele pa'ani. Kakahiaka, inā 'oe mamake pa'ani paha me kēlā 'ano, i ka 'auinalā, pau ka pule a laila hele 'oe. Hiki ke hele 'au'au, pa'ani ma 'ō.

KS: 'E, he lā ho'omaha kēlā ('Ae, 'ae he lā ho'omaha). Ho'omaika'i i ke akua.

JA: Ho'omaika'i i ke akua, 'ae.

KS: 'O ia? He aha ka lole kūpono e komo ai?

JA: Ah, nā 'ano lole like'ole. (Nā 'ano lole like'ole?)

LK: But ma mua, ke hele i ka hō'ike kula kāpaki eh, ka po'e kamali'i, you know papa kamali'i eh, lākou... ka po'e kaikamahine ke'oke'o ('Ae) a ka po'e boys kēlā au 'a'ole lole wāwae loloa, lole wāwae pokole. (laughter)

JA: Pālule ke'oke'o.

LK: Pālule ke'oke'o me kēia jacket nunui ka kala, me ka pila bowtie. (laughter) Kēlā wale nō ka manawa e loa'a iā 'oe ka lole maika'i, kāma'a hou. Inā kāma'a, kāma'a hou, lole.....

JA: Lei ka 'ā'ī

KS: Lei 'ā'ī?

JA: Lei ka 'ā'ī a hō'ea i ka hale pule a laila komo i kāma'a. (laughter). Hemo mai ka hale pule mai, ue i ke kama'a, lei ka 'ā'ī ('e) a hele wāwae.

LK: No ka po'e mamao loa, 'a'ole ka'a, hele wāwae lākou, pa'a kāu kāma'a e, ma ka 'ā'ī. (Lei ka 'ā'ī.) A hele mai ma ka pūnāwai ma lalo nei, hōloi i ka wāwae and komo mai i ka kāma'a a hele mai i ka pule. (laughter)

FA: Nāki'i 'ia ka lī e? o ke kāma'a ('e) nāki'i 'ia ka... a ho'olei i ka 'ā'ī, ka lī o kekahi kāma'a me ka lī o kekahi kāma'a. Nāki'i a pa'a, ho'olei i ka 'ā'ī.

JA: Na nā kūpuna kū'ai kāma'a inā pe'e ka wāwae, a lō'ihi e? (laughter) Hiki ke lō'ihi ka mea... kāma'a.

LK: 'O ia [ke] kumu kāhea 'ia kēlā, he lū'au feet. (laughter)

KS: A ke kumu aku, nā hoahanau i loko o ka hale pule, noho like nā 'ohana a pau a i 'ole ho'oka'awale 'ia nā kāne me nā wāhine?

LK: Kekahi wahi, kekahi wahi 'ano 'oko'a ia.

JA: Kamali'i, ne'e i mua.

LK: Kamali'i ma mua. (Ma mua, ma mua loa.) Pau ka kula kāpaki a noho kamali'i ma mua. 'A'ole 'oe hiki ke huli, wala'au, ah chew gum paha...

KS: 'A'ole hiki.

LK: Inā 'ike 'ia ('e) [e] na makua ma hope, 'ike 'ia 'oe wala'au ana paha. Hele mai kēlā makuakāne a i 'ole makuahine, wili 'ia kou pepeiao. Pēlā. ('e) A i 'ole aia pau ka pule a loa'a ana kou ho'opa'i pū. (laughter). 'A'ole hiki ke hele pa'ani a i 'ole kekahi, nā 'ano ho'opa'i... 'ike iā 'oe, a 'oe wale no ke hele hana, ki'i i ka wāhie a i 'ole halihali wai na ka pu'a, hānai i ka holoholona, kēlā mau hana. Inā 'a'ole 'oe behave no [na?] ka kāne kū, huhū... pa'i 'ia 'oe.

KS: A pehea ka noho 'ana? Ua noho like nā 'ohana? No ka mea ua lohe wau ma mua kekahi po'e hale pule Hawai'i, ho'oka'awale 'ia nā kāne ma kekahi 'ao'ao, nā wahine ma kekahi 'ao'ao.

LK: Koeka wale nō kēlā 'ano. (laughter) 'A'ole mākou hemo ikaika, hiki ke launa pū.

KS: 'E, a ke hīmeni 'oukou ma loko o ka pule, ua loa'a paha ka 'okana, ka piano paha? ('A'ohe, 'a'ohe)

LK: Kēlā manawa, 'a'ole ('A'ole, 'a'ole). 'A'ole, 'ano strict nō paha kēlā au. Ma hope mai loa'a mai ka piano, ka 'okana, ka 'ukulele, ka guitar, nā mea mele.

KS: 'E, hīmeni mālo'o.

HLH: Hīmeni mālo'o.

KS: 'A'ohe kāko'o mai o ka pila. ('A'ole.) 'A'ohe kāko'o mai o ka pila.

LK: But kēlā au, no ka mea nui 'ino no ka po'e eh, the whole, the leo...

JA: Maika'i ka leo.

LK: Nui ka leo, eh? Kani.

FA: Ho'okahi a 'oukou hoahānau wahine 'o Ka'ukai, ke hīmeni mai 'o ia (yeah) kona leo piha pono

JA: Piha. Māmā o Ben mea, Helen's mother.

HLH: He 'ohana 'o Ka'aukai.

FA: Oh, 'o'ole'a ka leo. 'Ae, ikaika.

KS: No laila paha i loko o ka pule, ua loa'a nā leo alaka'i? ('ae) Nā lākou e puana mai a... ('Ae.) Pehea ka puana 'ana? Aia iā 'oe? Inā ua makemake 'oe, ua hiki nō ke puana aku i ka hīmeni? ('Ae.)

LK: Kauka'i mākou no ka hīmeni... nā ka alaka'i hīmeni hā'awi mai iā mākou ka cue.  
(laughter) Ho'olohe.

KS: 'E, me kēlā hao ho'olohe. ('Ae, hao, ho'olohe.)

LK: You know, mākou, ua... so ma'a loa i kēlā, you know, and inā 'a'ohe, auē, pilikia. Nānā aku, nānā mai, a puana, 'o wai lā ka mea ho'omaka.

KS: 'E, hō'a'a eh ('Ae). 'O wai nā leo alaka'i o ia mau lā? [Ma kahi o 1930] ('ō ia, Helen). Nāna nō i alaka'i i ka hīmeni 'ana?

LK: Nāna ho'omaka mai (Ho'omaka) no ka mea he soprano, e?

KS: A no laila nāu nō i ho'omaka i ka hīmeni 'ana ma ka pule?

HLH: 'Ae.

KS: 'Ae a ho'olaha 'ia aku ka hīmeni e hīmeni 'ia ai e nā hoahānau a laila puana mai 'oe? ('Ae) Oh, nāu no i koho i ke kī a... (Yes.) Pehea nā kāne, ua puana mai nō i kekahi manawa? Loa'a nō kekahi mau kāne leo alaka'i?

HLH: 'Ae, mau kāne leo alaka'i no ka (Mau kane) puana 'ana ('e, 'e)

LK: But kēia manawa 'a'ole kali aku, kali no kahi. Loa'a ka piano, ho'omaka ka manawa kani mai ka... (Kēlā.)

KS: 'E, a pehea ka hīmeni 'ana o ia mau lā, like nō me kēia manawa, ua like nō?

HLH: 'Ae, ua like nō paha. Ua hīmeni ma ka puke me nā leo mele ('Ae) me nā mele i haku, 'e.

KS: 'E, ua loa'a paha kekahi mau kāne hīmeni i ka leo wahine e like me kā kākou e lohe nei, ka falsetto, kapa 'ia kēlā ma ka 'ōlelo haole, leo ki'eki'e (Leo ki'eki'e) 'e, loa'a kēlā 'ano hīmeni 'ana ma mua?

LK: Inā ka po'e 'ōpio, a 'o ia ... kekahi 'ano 'elemakule mai, 'a'ole ('A'ohe, 'a'ole hiki.) hiki ke loa'a kēlā 'ano, but...  
But William Pele, hili (?), loa'a (Yeah, po'e Pele.). Loa'a iā mākou kekahi kanaka

ma 'ane'i, tena kona leo. Hiki nō 'o ia ke hīmeni mai a i kona... 'Ehia makahiki 'o Bill Kini Pake? Kanahiku? (Kanahiku paha, kanawalu) 'E, kēlā kanaka noho ma hope nei, brother in law of (Kini Aki, Kini Aki) Kini Aki. (Peleiholani, 'ohana Peleiholani) kēlā ko mākou tena. Kani kēlā tena!

KS: A no laila e Haleola, ke ho'omaka 'oe ke hīmeni 'ana a pehea 'oe e koho ai i ke kī maika'i e hīmeni ai nā hoahānau?

LK: Maopopo 'o ia! (laughter)

KS: Hana nui paha kēlā, 'a'ole paha?

HLH: 'Ano hana nui nō paha e no'ono'o ai a ke kī kūpono, ka kī pololei e hiki ai i na leo a pau ke komo like.

KS: 'E, inā ki'eki'e loa hana nui ke hīmeni 'ana, pa'akīkī, e? Inā ha'aha'a loa...(Hana nui nā leo ha'aha'a).

LK: Inā po'e 'ōpio kekahi i loko, ua 'ike i ka hua mele, 'a'ole pilikia. Hiki iā lākou ke lawe i ka mele.

KS: 'E, 'e a ma ka ho'olohe wale nō paha 'oukou i a'o ai i ia manawa, ho'olohe, ho'opili?

JA: 'Ae, i ia manawa.

LK: Kekahi manawa a inā loa'a ka puke, hiki iā 'oe ke helu me ka hua mele ('Ae) inā 'a'ohe puke, ah pa'akīkī nō.

HLH: I kēia manawa, ua loa'a nā kōkua o ka piano (yeah) pēlā nō ho'i me nā mea ho'o...(kani) kani 'ana i ka mele, na pū ho'okani i ka mele eh ('e). No laila i kēia mau lā, ua ma'alahi maoli ka mele 'ana i ka... (nā hīmeni).

KS: Ma mua, a'ohe loa'a i ia mau mea. (Ma mua, 'a'ole loa'a ia mau mea.) Oh.

FA: Ne wau ho'omaopopo, ka po'e hoahānau, ne hīmeni i loko o ka hale pule (JA: mai ka nā'au mai) hīmeni me ka you know ka piha pū! (pololei) 'ae.

KS: 'Ae, no ka mea, 'o nā mākua, ua hiki ke 'ōlelo Hawaii ('ae) maopopo lākou i nā hua 'ōlelo, maopopo. Pehea kēia mea o ka hō'ike? He aha ka 'oukou hana ma ka hō'ike--hō'ike hapahā ('ae) hō'ike mokupuni paha, 'āpana paha? He aha kēia mea o ka hō'ike?

FA: Ke mamo nei nō kēlā mau hana, aia na'e ke nānā aku--ka'u no'ono'o wale nō kēia--ke nānā aku wau i ka hō'ike o kēia manawa, 'oko'a loa mai ka hō'ike o ke au kahiko. I ke au kahiko mākou e ulu ana i loko o ka 'ekalesia ('e) he mea nui loa ka hō'ike, oh, ne ho'omākaukau no ka hō'ike. He mea nui loa ka ho'opa'apa'a 'ana i ka mele, i ka paukū, ka



hele 'ana nō ho'i, ne loa'a ka alahē e hele i kēlā 'ekalesia e mālama 'ia ai ka hō'ike, mea nui loa kēlā. I kēia manawa, ma'alahi loa. Hele ana 'oe i ka hō'ike? 'A'ole maopopo. Pehea lā, hele ana paha, 'a'ole paha. A kēia manawa, nānā i ka pepa, i ka paukū, ma mua 'a'ole hiki.

HLH: 'Ae, e ho'opa'ana'au 'oe i ka hīmeni, paukū, ka hīmeni, 'a'ole puke. ('A'ole puke.)

FA: Ka lōle nō ho'i like me kā Mrs. Keli'ihō'omalū i wala'au ai i ka lōle, mea nui loa ka lōle, and the kamali'i noho mālie (Noho mālie). Kēia manawa, 'a'ole.

LK: Ia manawa 'o ia nō a ho'okūkū ka po'e kamali'i, you know ma ka makahiki maybe 'umikūmāmalua, mau makahiki a pi'i aku. Ho'opa'a lākou i ka halelū, you know nā halelū, ma ka 'ōlelo Hawai'i and kēia cousin o'u hānai 'ia na ku'u kupunawahine, ma 'elua lot ma 'ane'i, ma 'ō aku lākou, kona wahi i noho ai. He wala'au Hawai'i wale nō ku'u kupunawahine i kēia keiki. A'o iā ia i ka... maki'a ka halelū, walewaha, you know. Hele mākou i ka hō'ike, hele 'o ia, ho'okūkū. 'O ia ka mea wala'au i kēlā halelū ('e). Inā Halelu 'Ekahi, 'o Halelu Haneli Kanalima, hiki iā ia ke wala'au... [gap]

KS: Ua loa'a nō ka ho'okūkū paukū pa'ana'au?

All: 'Ae.

LK: Pa'ana'au. Ho'okūkū hīmeni. Ho'ona'auao ana i nā po'e 'ōpio mai ka wā li'ili'i mai.

FA: Ka makahiki 'umikūmāiwa kanakolu kūmālima paha a pi'i i ka, i ka makahiki ho'omaka i ka kaua, i ka hō'ike [gap] e hīmeni ho'okūkū. Maika'i nō ka hana o kēlā manawa. Mea nui nō ho'i nā papa e ho'omākaukau, ho'oikaika i ka hīmeni, ka lōle nō ho'i, ka lei, a i 'ole lipine.

LK: Yeah, ka mea e holo ana, he lei paha a i 'ole he pua wale nō paha. He ho'ailona ho'i kēlā, a, papa e mea kēlā. ('E)  
You know.

KS: He aha ka pua o Kalapana nei? He pua nō ko Kalapana nei? Ke hele 'oukou i Hilo, a, kau lei paha 'oukou i ka lei...

LK: Lei hala (JA: hala) me ka maile no Puna nei.

KS: Kaulana 'o Puna i ka hala.

JA: 'Ae, Puna paia'ala [i ka hala].

LK: Inā 'a'ohē pua mai ka hala i kēlā manawa, well, he lei pepa kēlā au ma mua. ('Ae)  
A kēia manawa mai nei ho'i loa'a kēia yard, e?, hana lei e like nō me ka mea ('o ka hala) 'o  
ka hala. No Puna. So, loa'a 'elua 'ano, 'o ka melemele me ka 'ōma'oma'o.

KS: He aha nā 'ano hō'ike o ia manawa, ka hō'ike hapahā kekahi, e?

LK: He hō'ike hapahā. No ka mea, nā hapahā pau loa, 'ekolu mahina a hō'ike, hō'ike  
ana. Ma kēia wahi ma kēia luakini kēia mahina, a, 'ekolu mahina aku, a, ma 'Ōpihikao,  
you know, a 'ekolu mahina aku, a, 'o Kapoho, Pū'ulu, a pau a 'ekolu mai, a, 'Ōla'a, 'o  
lākou nei [James me Francis Ahia mā]. (JA: 'O māua.)

HLH: Hele ka'apuni. (KS: Hele ka'apuni.)

FA: Ma mua nō ho'i a ho'omau 'ia nō ka hō'ike 'ohana i loko nō o kou 'ekalesia.

LK: Yeah, i waena, i waena o kēlā 'ekolu mahina, yeah, a loa'a kēia 'o nā 'ano hō'ike  
'ohana, yeah, 'o loko o nā luakini.

FS: A ke malama 'ia ka hō'ike ma 'Ōla'a komo pū 'oukou ma Kalapana?

All: 'Ae, hele. 'Ae. Pani ka puka, yeah.

FA: Kēia mahina lā, 'umikūmāwalu, 'umikūmāiwa, aia ka hō'ike i Ka'ū, i Ka-ua-o-  
Hā'ao, no ka mea ho'ohui 'ia 'o Ka'ū me mākou, ko mākou ne'e 'ana o ka hō'ike.  
Pepeluali ka mahina no Ka-ūa-o-Hā'ao. Inā 'oe makemake e hele e nānā a hui pū... but  
'oko'a nō ka hō'ike o kēia manawa mai ka manawa mākou e hele ana (JA: ka wā 'ōpiopio).

FS: He loa'a no ka paukū pa'ana'au i kēia manawa?

LK: 'Ae, ma ka ha'awina. (JA: Ma ka ha'awina.) Ha'awina mākou i kēia manawa.  
(FA: Heluhelu pepa.) 'A'ole pa'ana'au e like me ma mua, ha'awina. Nīnau 'ia mau iā 'oe  
ka nīnau, pane aku 'oe. 'O ke kumu ka mea hā'awi mai i ka nīnau, a 'o 'oe ka haumana ka  
mea pane mai.

KS: A pehea ka hīmeni? Maika'i? Maika'i ka hīmeni 'ana? ('Ae)  
Ke mau nei nō ka...

LK: Kekahi manawa lohe aku 'oe kekahi po'e papa hīmeni hīmeni mai nā hīmeni kahiko.  
(JA: 'Ae.)

FA: Kaka'ikahi loa kēlā. Ma hapanui hīmeni pelekania.

LK: But, you know, inā hīmeni mai kekahi papa i kēlā 'ano, hoo! Maika'i ka pepeiao.  
Ho'olohe, you know.

KS: Nānea, e?

LK: Inā hīmeni mai kēia, hīmeni nā Lā pule pau loa, a...  
'A'ole 'o ia ka 'uhane inā hīmeni haole a na 'ano like 'ole, you know.

KS: Kēia po'e, ua like, kēia po'e hīmeni haipule, ua hiki nō ke hīmeni 'ia ma waho o ka hale pule, ma ka home paha, ma ka hale paha? (All: 'Ae.) i mea ho'i e nānea ka pepeiao? Ua hiki nō?

FA: 'Ano lipine, ho'okomo i loko o ka mea o ke ka'a, tape recorder. ('Ae) Nānea ka kalaiwa, ho'olohe i ka hīmeni, ka hīmeni haipule, 'a'ole ka hīmeni hula wale nō.

KS: 'A'ole nō i kapu? (JA: 'A'ole.) 'A'ole pule wale nō, ua noa?

FA & JA: Ua noa.

KS: A no laila paha ma ka pā'ina hiki nō? He lohe 'ia nō nā hīmeni haipule ma ka pā'ina paha?

FA: Kanaka Waiwai hīmeni 'ia [i] nā wahi a pau, a Ekolu Mea Nui, lohe 'oe i kēlā hīmeni, 'ae.

LK: Kekahi mau hīmeni, kūpono nō. (JA: Kūpono nō, hiki.)  
No ka mea ua lohe lākou, kēia po'e ma waho, ua lohe kēia mau hīmeni, hīmeni 'ia. A inā lākou lohe mai ana i kēia hīmeni, hīmeni pū.

KS: Pehea ko 'oukou mana'o inā paha lohe 'oukou i kēia hīmeni haipule ma ka pā'ina, 'o mele la'i paha, kūpono paha, 'a'ole paha i ko 'oukou mana'o. Hāmau kē nā mele, nā mele ma 'ō...

FA: Inā i hīmeni 'ia me ka mana'o maika'i, you know, inā paha e piha 'ona a hauka'e ke 'ano o ka pā'ina 'a'ole kūpono kēlā 'ano.

LK: Kekahi manawa ke hīmeni 'oe i kēlā 'ano hīmeni haipule i loko, i waena o kekahi mau pā'ina, kekahi manawa a lohe aku 'oe i ka po'e ne mamae (?) ana, you know, 'ano hō'aka mai, you know, 'a'ole kēlā pono.

KS: No laila keia mau hīmeni 'ekolu a 'oukou e hīmeni ai, e hīmeni paha i kēia manawa. Ua hiki nō?

?

Several: 'Ae.

KS: Ua ho'omākaukau 'ia 'ekolu paha hīmeni. ('Ae) E hō'akaaka mai nō paha no ka mana'o o kēia po'e hīmeni. Ho'okahi hīmeni haipule na kēia kanaka 'o Kauila nō, e? Lei Ana 'o Puna, nāna kēia? Lei Ana 'o Puna.

FA: Kā mākou no'ono'o nana i haku.

KS: Hō'akaaka, 'olu'olu, hō'akaaka mai nō i nā hīmeni a 'oukou e hīmeni ai kēia manawa.

LK: Ka manawa i loa'a ai kēia celebration a mākou, kēia piha makahiki 'ana, [ua] hele mākou e 'imi i ka mo'olelo o ka ne'e 'ana o kēia papa hīmeni. Ne'e ana lākou, hele wāwae. Ma ka wāwae ko lākou hele 'ana, and then pau loa i loko o kēlā hīmeni [sic: mo'olelo?] ka hua 'ōlelo [o] ko lākou wahi i ho'olulu [ho'olu'u?] ai. Then hele i kekahi wahi... kokoke i Pohoiki lākou i hele ai, kēlā wahi. Poina wau i ka inoa o kēlā wahi a lākou i ho'olulu ai. Mai laila mai a hele hou lākou a ma Honolulu, you know, ho'okahi laila kekahi. A hiki ko lākou hō'ea 'ana ma King's Landing, kēlā, Leleiwi paha ka inoa o kēlā wahi. Yeah. Ma laila lākou i noho ai and 'au'au, komo ka lole, and then lākou i pae hou ai i ka puka 'ana i Haili.

KS: I Haili.

LK: Kēia ka mo'olelo pa'a i loko, ka manawa hele e 'imi.

KS: 'O Lei Ana 'o Puna kēlā. 'O wai hou aku?

FA: Ō Akula 'o Mose. Haku 'ia e Kini Kiki [sic: Aki]. Pili ana i ka mo'olelo o Mose. Ka 'ō 'ana o kona ko'oko'o i ka lani. Hā'ule mai ka hekili. 'Ōlapa mai ka uila. So kēia hīmeni e pili ana i ka mo'olelo Mose. A kekahi hīmeni 'e a'e, 'Imi Au Iā 'Oe. (HLH: ?) Ha'i 'oe [HLH] i ka... (JA: mo'olelo).

HLH: He aha?

FA: Hō'akaaka 'oe i kēlā hīmeni 'Imi Au Iā 'Oe. He aha ke 'ano o kēlā hīmeni. (JA: Seeking for You.)

KS: Ua 'imi 'ia akula, loa'a mai kekahi \_\_ paukū hou.

HLH: 'Imi 'ia ka paukū hou. E mele ana kākou, mele like ana kākou kēia po'e hīmeni. 'Ae.

KS: 'O ia. A ka manawa hīmeni nō paha...

LK: Me he mea la he love... he hīmeni ālohaloha. (All: ālohaloha) Ho'ālohaloha paha 'o ia ka 'ōlelo kūpono.

KS: A ua kūpono paha kēia no ka mea ke kokoke aku nei kākou i ka Valentine's Day, e?

FA: Lā Pu'uwai.

KS: 'O ia. E Haleola. 'o 'oe paha ka leo alaka'i o kākou.

Several: 'Ae.

HLH: Lei Ana 'o Puna. No laila i kēia manawa e mele paha kākou i nā hīmeni.

Keali'i: Kala mai. Ma mua o ko 'oukou hīmeni 'ana, we have to stop...

FA: Poina kākou.

LK: Nīnau mai 'oe.

KS: Ua hiki iā kākou ke wala'au no nā kahuna pule. Hiki nō. Ua nui paha ma ne'i nei, e?, ma ka hale pule.

HLH: 'Ae, ua nui nā kahu o kēia 'ekalesia.

LK: Ka inoa o nā kahu (HLH: ua pa'i 'ia) o kēia luakini aia i mua, ua pa'i 'ia aia i loko.

KS: Aia i loko?

LK: 'Ae.

JA: Hele ana lākou nei i loko e nānā ai? 'A'ole?

FA: 'A'ole hiki ke ho'one'i i ka...

JA: No, no 'a'ole ka mikini, but lākou nei ho'i, nānā.

FA: Oh, ma hope, ma ka pau 'ana.

Keali'i: Hiki ke ho'omaka.

KS: Hiki ke ho'omaka? 'Ae, maika'i.

HLH: Mākaukau?

All: 'Ae!

## [MELE 1: LEI ANA 'O PUNA]

Lei ana 'o Puna i ka hinano,  
 Ke 'ala kaulana o ku'u 'āina.  
 'O ka'u nō ia e li'a mau nei,  
 E honi mau i ke onaona.

Kāhiko e, lālā e ka 'ohu,  
 i ka pu'u kaulana o ka li'u.  
 'O kāhea mai a lei aloha,  
 E ho'i māua lā e pili.

KS: Mahalo.

JA: And the next song.....

## [MELE 2: Ō AKULA 'O MOSE, by Kini Aki]

O akula 'o Mose i kona ko'oko'o i ka lani.  
 Hā'ule mai ka hekili, 'ōlapa mai ka 'uila.

Na nā hua hekili i paopao mai i kanaka,  
 Me nā holoholona, ka 'āina o 'Aikupika.

Weluwelu ihola nā lā'au o ke kula,  
 Ka 'āina i Kosenā, 'a'ohe hua hekili.

## [MELE 3: 'IMI AU IĀ 'OE]

Hui: 'Imi au iā 'oe, e ke aloha lā,  
 Ma nā paia'a'ala o Puna.  
 Ai(a i) hea la 'oe i nalowale iho nei,  
 Ho'i mai nō kāua e pili.

Paukū 1: Auhea wale 'oe, e ke aloha lā,  
 E ka mea hō'eha'eha pu'uwai?  
 Na wai e 'ole ke aloha lā,  
 A he waiwai ua sila mua 'ia.

Paukū 2: Auhea wale 'oe, e ke aloha lā,  
 E ka mea hō'eheha pu'uwai?  
 Aia kou hoa e kohu ai,  
 'O ka 'i'iwi hulu'ula o ka nahele.

KS: A 'o ia. Mahalo a nui loa! Maika'i loa nā leo i kēia kakahiaka ma ka hale nei a no laila, ua makemake paha e kama'ilio no nā, e kama'ilio 'ia nā kāhuna pule o kēia wahi hale pule nei. 'O wai nā kāhuna pule o ka wā ma mua? (Kama'u) 'O Kama'u kekahi.

HLH: 'O Kama'u kekahi kahuna. ('Ae, no Kalapana 'o ia) No Kalapana. (Kama) (LK: Kalawe, Kalawe, 'ae kekahi) 'O John Kama (John Kama, kōmike kahu, Reverend Desha) 'Ae, Reverend Desha, kōmike kahuna (and Richardson, Ernest Richardson and then kahu Pe'a) Moku, kōmike kahu (Gabriel Kalama Pe'a)

KS: Kēia po'e kāhuna pule o ka wā ma mua, hele lākou i ke kula? Kahi i a'o ai i ke kahuna pule 'ana? ('A'ole) 'A'ole?

ML: Akamai 'o ia ma ka 'ōlelo Hawai'i, Moku (Moku, 'ae, hele i ke kula) or Desha, Richardson (Richardson, 'ae)

KS: 'Ōlelo Hawai'i lākou a pau loa?

LK: Richardson, 'a'ole 'ōlelo Hawai'i ('A'ole 'ōlelo Hawai'i?) 'A'ole 'o ia i maopopo i ka 'olelo Hawai'i.

KS: Oh, he haole 'o ia?

JA: 'A'ole, he Hawai'i! (Hapa.)

LK: 'O kona hānai 'ia 'ana, he haole wale nō ka nānā.

JA: He was a lieutenant governor.

LK: 'A'ole 'o ia ha'i 'ōlelo Hawai'i, haole...

FA: Kēlā 'ohana? (yeah) Oh. E like me kēlā 'ohana 'o Richardson, Lt. Govenor.....

KS: Oh, ua 'ano like nō?

JA: Yeah, 'ae, kona 'anakala kēlā. Kēlā kahuna pule 'o ia. ('O ia) So, kēlā 'anakala... kona hele 'ana i ke kula, hele 'o ia no ho'olilo i engineer. ( oh, oh) Hele i ke kula engineer, ma hope loli kona mana'o, hele i ke kula kahuna pule. (laughter) 'Ano 'ē nō ho'i, e?

KS: No laila ma ka hale pule nei ma mua, po'e Hawai'i wale nō? Pehea nā lāhui 'ē a'e? Loa'a ka po'e Pākē ma Kalapana nei e? po'e Pake, po'e Pukikī paha.

LK: Ho'okahi wale nō 'ohana Pukikī ma 'ane'i, ma uka nei. Ho'okahi.

HLH: 'Ohana Pauline (Pauline)

JA: Hana palaoa, puhi palaoa.

HLH: Puhi palaoa Pukikī ('ae).

FA: Ka po'e Pākē, 'a'ole hele mai ka po'e. ('A'ole, 'a'ole, 'a'ole!)

JA: Lā hana kālā kēlā. [laughter]

LK: I kēia manawa, nui 'ino ka po'e haole (I kēia manawa)

KS: Ma mua, loa'a po'e Pilipino, loa'a? ('A'ole)

LK: Loa'a 'elua (Kaka'ikahi). He 'ano Pilipino mahi'ai. (Mahi'ai.) Ho'okahi Pilipino 7th Day, kekahi 'ōpio.

KS: No laila po'e Hawai'i wale nō, hele mai ('Ae, 'ae) i kēia hale pule. (Ka hapanui, hapanui.) Ka hapanui, 'ae. Inā paha ua male kekahi hoahānau i ka Pākē, i ka Pukikī paha, lawe mai nō 'o ia i kāna kāne, kāna wahine paha i ka pule me ia?

LK: 'A'ole. ('A'ole kēlā, 'a'ole hiki kēlā.)

JA: I think Pinepine hope was Tomas ('Ae, Quihano) Quihano.

LK: Quihano ('Ae) e waiho nei ('Ae) you know, 'a'ole kēlā au (Ma mua) mākou e hele ana (yeah). Kēlā manawa i kēia Pilipino i hele mai ai, aia mākou i Honolulu. (Ma Honolulu i kēlā manawa, 'ae.) 'Ae, he mau makahiki wale nō lākou ma 'ane'i nei. ('O ia?)

HLH: 'Ae po'e hou. (Po'e hou.)

KS: A 'o ka po'e Hawai'i ma 'ane'i no Kalapana nei nō? ('ae) Ua ne'e mai paha mai kekahi mau 'apana 'ē a'e a noho ma Kalapana nei?

HLH: 'A'ole, ka hapanui nō ne'i nō o ka 'āina nei nō! (no ka 'aina nei nō)

LK: Kupa! (Kupa, kupa o ka 'āina, kupa.)

KS: A 'o 'oukou paha nā kupa o ka 'āina ia nō o nā makahiki i kēia manawa. Ua loa'a paha kekahi po'e 'ē a'e? Loa'a nō eh?

HLH: Ae, loa'a nō. (Loa'a nō.)

KS: Nui ka loli eh? ('Ae, loli, loli.)

HLH: I kēia manawa, ua loli loa (Loli kēlā), ka noho 'ana o ka 'āina. 'A'ole like me ke au



ma mua. ('A'ole like!)

KS: Pehea kēlā mea o ke kipa kauhale? Ua hele nō 'oukou kipa kauhale? 'A'ole o ka ha'i ewa nei lio paha a i 'ole paha o ka... (Komo kauhale) komo kauhale...

FA: Ma mua, hana 'ia (Hana 'ia kēlā) ma mua loa (Ma mua loa). Keia manawa 'a'ole.

HLH: Kēia manawa, 'a'ole hana 'ia. ('A'ole hana 'ia.)

FA: I kēia manawa, 'a'ohe manawa.

LK: Pa'a loa ka hana.

KS: Pa'a loa i ka hana. Pehea ka manawa e ho'ohau'oli ai a e ho'onānea ai? Loa'a i nā manawa pā'ina paha, 'o ia 'ano?

LK & JA: A kēlā, loa'a nō! (laughter)

HLH: 'O ia wale nō ka manawa ho'ohau'oli ai, ke loa'a nā pā'ina. (pā'ina, pā'ina.) A laila nā... (Hui aku, hui mai), 'ae.

KS: Oh, a pehea ka hīmeni 'ana ma nā pā'ina?

JA: Kani ai kona leo, kona leo.

FA: Kekahi o nā manawa, he po'e ho'okani mele. Nā lākou e (Ho'okani mai) e ho'olaule'a.

LK: Ma mua, yeah. (Ho'olaule'a, ma mua...) ko'u kupunawahine ma 'ane'i nei. 'O ia hana pa'i 'uala ('uala 'awa'awa, 'uala 'awa'awa). Po'akolu, ho'omaka 'o ia, hu'ihu'i i ka 'uala. Kini Aki kekahi hoa 'inu 'uala. (Nui 'ino.) And ah, kekahi kanaka 'o Ka'aukai (Elia, Keahilani, Keahilani) and ah, Kaheiki, and you know you get nui, I think, but 'elima po'e kēia hele ma laila a huli [pule?] a pau a laila 'inu 'uala.

KS: Kēlā manawa, 'a'ole hiki ke kū'ai i ka lama, ka pia 'o ia 'ano. ('A'ole, 'a'ole)

HLH: I ia manawa, 'a'ole.

LK: Kēlā manawa, hana 'ia ka home brew. (Home brew.)

HLH: Kēlā ka ho'omaka 'ia 'ana paha o ka home brew. Ma mua, hana 'ia kēia 'ano (Pineapple) pineapple (Fresh swipe). Ka halakahiki, (Halakahiki) hana 'ia i swipe lākou, kēlā po'e kahiko. (Mea'inu) Hana 'ia kēlā mau mea.

KS: 'O ia. Pehea ka 'okolehao, loa'a? (Ah, loa'a nō, ma uka wale nō.) Ma uka wale nō? (yeah) 'O ka po'e ma kai he 'inu painapala me ka 'uala? (Me ka 'uala)

LK: Me ka 'uala, no ka mea ko'u kupunawahine ma 'ō, ma ka home, kona hale, ma waho o kona hale he mahi'ai ia, 'uala wale no (oh). 'O ia kahiko, but aia i loko o ka mala 'uala me ka 'ō'ō.

KS: Oh, pehea kona 'ono, ka 'uala?

JA: Ka 'uala? Oh, maika'i, maika'i! Piha ka 'ōpū!

LK: Inā 'o 'oe pa'i i ka 'uala, pa'i 'oe i ka 'uala 'ekolu lā, pala kēlā 'uala. 'Oni'oni nō! (laughter)

FA: Ho'ā'o wau ho'okahi manawa (He piha ka 'ōpū), aia paha inu mau a alaila you know, ma'a. (Pa'a 'oe i kēlā.) 'Ano like me ka 'ai 'ana i kekahi mea'ai malamala. (oh, oh) Aia a inu mau (Hiki nō, ma'a nō 'oe) a ma'a.

LK: Hiki nō, ma'a nō 'oe i ka 'ai. Hele kēlā kanaka 'o Kini, hele lamalama i ka pō, e? ('e) 'a'ama, a kēlā kanaka i nā manawa a pau, hele mai 'o ia i kahakai kīloi 'upena. Ho'okahi kīloi, 'elua kīloi, ho! lawa! Piha ka pahu with i'a, lawa. Ho'i mai, lawe ma laila, hana mai ka i'a and ahiahi noho a ho'ohau'oli, 'ae.

FA: Ka 'a'ama, 'o ia ka maunu no ka 'uala? ('Ae)

JA: 'Ōpelu, 'ōpelu maka.

LK: And yeah, you know, kēlā au nui 'ino ka wa'a ma 'ane'i. Hele i waho ki'i ka 'ōpelu ('Ae) and i ka pō kawele'ā ('Ū'ū), 'ū'ū, kekahi manawa loa'a no ka 'ahi (I ke ao), i waho nei ka aku, i ka makau (Makau) 'ae. I kēlā manawa, nui 'ino. 'Elima, 'eono wa'a ma 'ane'i. ('e)

JA: Inā kai make ke kai, hele lawai'a. (Hele i ka lawai'a.) 'Ae, i ka mea, ka 'ōpelu.

LK: Nui ka po'e 'ai ka 'ōpelu i kēlā manawa ('O ia?) and ah, 'Ōpihikao kekahi (Kaimū nō ho'i) hele, Kaimū kekahi.

KS: 'E, a ke ho'i mai i uka, pā'ina like nā 'ohana? (Oh yeah)

JA: Māhele the whole place. (Māhelehele)

LK: Inā ka pēpē, lawe ho'okahi pēpē ma laila, kēlā pēpē kekahi, loa'a 'ōpelu. ('Ōpelu)

FA: Hāpai wa'a. (Hāpai wa'a.)

JA: Then ko mākou wā li'ili'i, pae mai ka wa'a, a loa'a ka 'ōpelu, hele mai kū'ai i ka mea i ka Pākē nei inā loa'a ka mea pāpa'a pelena, ka 'āina awakea, ('e) no ka mea 'a'ole mea cafeteria over here kula ma mua ('e). Lawe mai i ka mea'ai, kekahi manawa, 'a'ole 'ai. Ko'u wā nui, hele i uka (i ka) mea'ai manakō (Manakō, kuawa) kuawa (Alani) tamarine, 'ili.

KS: 'E, lako e? ka noho 'ana. ('Ae, kēlā.)

FA: 'Umi a (?) nō.

KS: A ma nā pā'ina, nā hīmeni ma nā pā'ina, he loa'a ka 'ukulele kekahi (Oh, nui, 'ae, lako nō!) Pehea ka waiolina?

JA: Violin, loa'a (loa'a?) Kini Aki, Kini Aki. Oh, lawa i ka 'ōlelo (?).

LK: Kini Aki, akamai i ka pa'ani waiolina. (Akamai?) 'Ae! (Dan Elia)

FA: 'Ōpihikao ho'okahi kanaka kekahi eh? (Dan Elia) 'O Elia (Kelia) ('A'ole mea loa) ke pa'ani waiolina.

JA: 'A'ole maika'i e like me Kini (Kini)

FA: 'O ia, oh.

KS: 'O ia ka helu 'ekahi? ('Ae.) 'E, oh ke hīmeni 'o ia a ho'okani pū 'o ia i kāna waiolina. ('Ae, oh kani, 'ae.)

LK: Aia loa'a mai kēlā, you know, kēlā 'inu mai, kēlā 'uala a pa'i 'o ia, Kini, kēlā waiolina. Lawe mai. (Kani) And kēlā kanaka 'o Ku'oko'a, Kaheiki, lawe mai i ka kika. Pa'ani slack key lakou. 'Okoko'a ka lakou 'ano o ka slack key.

KS: 'Okoko'a. (Yeah) Pehea i 'oko'a ai?

JA: Ka 'ano o ka tune 'ana. (Oh, 'o ka tune 'ana.) Penei ka hana 'ana o 'Anakala Keiwiki, another one. (Pila, pila hō'alu kēlā.) Pila hō'alu in that slack key. (Kī hō'alu.)

KS: Kī hō'alu, 'e. No laila ke hīmeni ka po'e a ho'okani 'ia kēlā wahi waiolina? ('Ae, 'ae waiolina, 'ukulele...)

LK: Inā 'o ia kekahi ma laila, a 'o ia. (Nanea ka pepeiao.) Lohe 'oe i kēlā 'ano hīmeni 'a'ole 'oe i lohe ma mua, yeah, 'o ia 'ano.

KS: Ke ho'okani 'o ia, hīmeni like nō, hīmeni pū nō? (Hīmeni, hīmeni!) Hīmeni a ho'okani pū i ka manawa ho'okahi?

LK: 'Oi aku ke kani o ka leo. ('O ia nō?)

FA: 'A'ole 'a'aka (?) kēlā manawa, e? hana ka 'uala.

KS: 'O ia, pehea ka manolina, ka mandolin, loa'a kēlā manawa?

HLH: 'A'ole, 'a'ole loa'a paha. Kaka'ikahi. (Kaka'ikahi nō!) Yeah. Waiolina.

JA: Ku'u ne'e 'ana i Mt. View, ka po'e pinepine, nui 'ino ka hana mandolin. ('O ia?) Pinepine, mandolin.

KS: A no hea mai nā pila? Na ka po'e nō, na lākou nō hana i kā lākou pila nō?

LK: Ma mua paha, get. Ka mandolin. He aha kēlā 'ano pila? Na ka po'e Pukikī?

KS: Na lākou nō.

LK: Kēlā kanaka 'o Naoni, akamai kēlā kanaka, pa'ani i kēlā mandolin.

KS: 'O ka waiolina, 'a'ole kēlā he pila loa'a wale. ('Ae, 'ae.)

FA: Kū'ai 'ia nō paha. (Kū'ai, 'ae) Kū'ai his own.

KS: 'Ae, a 'oukou na kamali'i, noho a nana....

LK: Kekahi ka banjo. (Oh, ka banjo, 'ae. Banjo nui 'ino.) Ho'okahi 'ohana noho ma mua nei, 'o Wilson. (Oh, Wilson.)

HLH: 'O wai noho ana ma kai nei? (Wilson)

LK: A kēlā Wilson, male 'o ia i... (Ka'aukai) kēia 'ohana Ka'aukai, ka wahine Ka'aukai a noho lākou ma mua nei and (as right) kā lāua keiki, Elmer, ho! Akamai kēlā! Pa'ani banjo. You know, hīmeni manawa lākou loa'a ka hō'ike, 'ahamele ('e), noho 'o ia i ka pa'ani 'ana i ka banjo.

KS: Pehea kona kani? like nō me kā kākou e lohe nei ma ka lekiō, kela 'ano country music? like nō kona kani, ke kani o kēia banjo Hawaii?

LK: 'Ae, kēlā hīmeni "Five feet two, eyes of blue." (laughter) 'O ia ka inoa. 'A'ole, you know, mai ka wā kahiko a hele maila a hiki ai i ka manawa na'auao loa. ('e) Kēlā ka manawa i, mākou lohe i kēlā ('e) 'ano pa'ani 'ana o kēlā 'ano banjo.

KS: Oh, nui nā 'ano pila o ia manawa, e? 'A'ole nō ka 'ukulele me ke kīkā wale nō?

LK: 'A'ole. (Me ka hamonika.) ka saxophone. (Oh, yeah, saxophone, yeah.) Kēia 'ohana Wai'au o Kaimū, lākou pa'ani i kēlā mea.

KS: Ho!, saxophone, hoo! (Oh, 'ae.) 'O wai kekahi mau hīmeni punahele na nā mākuā, nā kūpuna o ka wā ma mua? Hele 'oe i ka pā'ina, hīmeni 'ia kēia 'ano hīmeni?

JA: Nā 'ano hīmeni like 'ole (Hīmeni like 'ole.) 'Alekoki. ('Alekoki) (laughter)

FA: Oh, I haven't heard that [for a long time].

HLH: Ua mele nō lākou i nā mele a lākou i pa'a ai, you know, pa'a.

LK: I kekahi manawa lākou hīmeni mai, inā nui loa ka po'e, inā nānā lākou, inā mai kēlā 'ao'ao mai 'oe, hīmeni 'ia ka hīmeni o kou 'āina, i hele mai ai, you know, a pau, a ne'e mai a Kaimū paha, ma luna no aku (Mokuhulu paha), Mokuhulu, Kaimū, Paia'ala, Kalapana, Ka Niu Moe, a hele aku.

KS: Pa'a nō nā 'āpana 'āina o ka po'e.

LK: Lākou pa'a nō kēlā 'ano mele, hīmeni, e?, a iā lākou, ua pa'a ka hua 'ōlelo me kēlā mele i loko o ko lākou po'o. (I loko o ke po'o.) Ke hīmeni mai, auē, me he mea la ua akamai loa.

FA: I ke au kahiko, i kēia manawa, ne kākou wala'au hele i Puna, i hea? i Kalapana. Kohu mea la kēlā inoa Kalapana, kēia, (Ka 'āina holo'oko'a) Mokuhulu a hō'ea i uka, aia na'e, i ka wā kahiko (Kahiko, 'a'ole) he inoa no nā wahi a pau (Inoa li'ili'i)--Mokuhulu, Kaimū, Paia'ala (Kalapana, Kupahu'a)...

LK: And us over here, ma 'ō, when 'ike 'ia mai mākou, hele mai ka po'e o Kapu'umano. (Kapu'umano)

FA: A ma 'ō aku 'o Kapa'ahu?

LK: Ah, Kupahu'a. (Oh) Kapu'umano, Kupahu'a, cause we come close over there by Kapu'umano, we are called the Pu'umano. (Oh)

KS: Nui nā inoa? (Nui nā inoa li'ili'i.)

FA: So, haku lākou i mele (Ae) no nā... no kēia mau wahi.

LK: 'Ike 'ia maila 'oe a ua hīmeni 'ia maila ho'okahi mele nāu, 'ae.

JA: Ho'okahi manawa kāhea...

LK: Ua 'ike lākou mai hea mai 'oe. ('Ae) 'Ike 'ia maila 'oe a hīmeni 'ia maila.

KS: Ua kama'āina nā po'e a pau ('Ae) kekahi i kekahi ('Ae). Kama'āina nō? ('Ae, kama'āina.) Pehea kēia mea o ke mele kāhea, ua lohe paha 'oukou i kēlā mea o ke mele kāhea ke hele mai kekahi po'e a kau aku ke oli iā lākou, hele mai, a mea, kipa mai, 'o ia 'ano? Ua lohe anei 'oukou i kēlā mea?

LK: 'A'ole mākou i (Maopopo)... loa'a i kēlā 'ano.

FA: 'A'ole i kama'āina i kēlā 'ano. (no, i kama'āina.)

LK: Yeah, 'a'ole kama'āina, but inā 'oe komo i loko o ho'okahi wahi pā hula (Nā pā hula) ah, pā hula a loa'a kēlā 'ano. Oli 'oe, inā mamake 'oe komo i loko o ka hale, ('e) oli 'oe, pane 'ia maila, pane, you know, nīnau a pane, nīnau, pane, nīnau, pane. Then hemo ka puka.

KS: Ua loa'a kēlā 'ano hālau hula ma Kalapana nei? ('Aole, 'a'ole.)

LK: 'A'ole wau i ho'omaopopo.

KS: 'A'ole nō loa'a? ('Ae.) 'E.  
(FA: Just like hānau?)

LK: Maki'a ma mua loa ('E) i ko mākou au...

JA: I ko mākou au ('A'ole loa'a?) 'a'ole loa'a.

KS: 'E. Ua lohe paha 'oukou i kēia mea o ke kānaenae? Ko ka manawa nō ho'i paha i hā'ule ai kekahi?

HLH: Kānaenae, 'e, no ka wā e hā'ule ai kekahi.

KS: 'E, ua lohe 'oe? Pololei kēlā, 'o ke kānaenae?

FA: How would you say it in English?

HLH: Kānaenae. (No) ka mea i hā'ule o kekahi wā i loko o ka 'ohana, 'ae.

KS: 'Ae, he 'ano mele kēlā. (He 'ano mele paha.)

LK: Po'e ki'eki'e wale nō paha.

HLH: 'Ino ka po'e ki'eki'e, ke kānaenae.

LK: Yeah, ina loa'a ia 'oe kekahi (komo?) ali'i paha, pēlā.

KS: A ma mua, ke hā'ule kekahi 'ohana paha, hoaloha paha, hele 'oe i ka ho'olewa a loa'a paha kekahi po'e uē helu paha, kanikau, 'o ia 'ano?

JA: Yeah, loa'a. Ka manawa mai puka pā mai, auē, \_\_\_\_\_ ka leo.

LK: 'A'ole wau i hele i ho'okahi ho'olewa loa'a kēlā no ka mea he mea maka'u loa wau. 'A'ole hele i kēlā 'ano ho'olewa ma ka home. (Maka'u.) Nānā wale nō ma ka pahu. 'A'ole hiki ke hiamoe, yeah. 'A'ole hiki ke hiamoe. Pūlo'u i loko o [ke] kapa, maka'u.

KS: No ka mea, kēlā manawa 'a'ohe nō loa'a hale kupapa'u, eh?, mortuary, kēlā 'ano. ('A'ole.) 'Ae.

FA: [Ma] ka hale nō e ho'oponopono ai. 'A'ole... (Ho'okahi pālau moena paha) ka, ka what? Kāpili mau papa, loa'a ka pahu.

KS: Oh, 'o ia 'ano.

JA: 'Onou pa'akai i loko o ka waha.

KS: 'O ia. 'Onou pa'akai i loko o ka waha.

FA: Ma nā wahi puka. Ka'u ho'omaopopo, ku'u manawa li'ili'i, eh, a hiki i kokoke manawa male maua a inā he kupapa'u ko kēia hale, lawe 'ia e kanu, pīpī wai pa'akai i kēia hale a pau, a ka po'e nō ho'i i ho'i mai ma mua o kou komo 'ana i loko o ka hale. (Pīpī wai.) He pīpī wai. ('Ae.) 'O ia ke 'ano o ka hana 'ana o kēlā manawa a hō'ea mai ka kaua, pau, poina 'ia kēia mau mea. 'A'ole 'oe 'ike i ia... 'a'ole 'ike 'ia ka pīpī wai pa'akai, wai pa'akai. (Pa'akai.) 'Ae.

KS: Ma hope o ke kaua, ua pau ia 'ano hana?

FA: 'A'ole 'oe, 'a'ole wau 'ike hou. (Oh.)

LK: Pololei kēlā. (Yeah, 'Ae.)

KS: He aha ka mana'o?

LK: Ma mua, me ka lā'ī, you know, kela mo'o o ka lā'ī. Inā hele ana 'oe i kāna hale ho'olewa, hana i pola pa'a... wai pa'akai me ka lā'ī, lā'ī. Waiho ma ka puka pā, and then 'o ka mea ho'i mai ana, i loko ma ka puka pa pīpī wai 'oe. Mākou ha'oha'o hukio (?) nō.

FA: Ke... 'o wau, no'ono'o nō wau e pili ana i kēlā, e ho'oma'ema'e, e? ho'oma'ema'e paha, 'o ia ka mana'o a nā kūpuna i hana ai [i] kēlā 'ano, but pau a'ela nō nā kūpuna. Pau

a'ela nō ia mau hana. (Yeah.)

LK: And a hele mākou, ho'i... ko'u ne'e 'ana i Honolulu, pau kēlā 'ano! And 'a'ole kēlā 'ano i waiho ma laila.

KS: Ua pau loa nō. Pau a'ela nō. (Pau, pōina loa.)

FA: Hala nā kūpuna, pau nō ia mau...

LK: 'A'ole hele 'oe i ka hale ho'olewa, 'a'ole 'oe maka'u. Ho'i 'oe e noho, 'a'ole maka'u. ('A'ole 'oe maka'u?) 'A'ole wau maka'u. But 'o ka kua'āina kēlā, 'as why, kēlā manawa. He pō i ka hele 'ana, you know, pō'ele'ele. ('E.) 'Ae, ka hele 'ana. 'A'ohe kukui, kēlā kukui hele pō i nā pā. Inā kekahi 'ohana ma'i, hele mai 'oe, kōkua a pō'ele'ele. Hele wāwae 'oe. Lohe 'oe ho'okahi nakeke ma 'ane'i, nakeke ma 'ō, auē. (Ua ala hou maila.) Ho'oku'i i ka wāwae a 'eha. (laughter) Pau kēlā mau 'ano. Pau loa. Hiki ke no'ono'o pono hou i kēia.. Kēia mea i make aku nei, Hoo! Pau a'e (?) kēlā mea aia i mua ou.

FA: No ko kākou 'ano kamali'i nō paha. (Yeah, yeah, me kēlā.) 'O ia ko kākou 'ano no'ono'o 'ana. ('E.)

LK: Kanaka makua, eh, pau kēia 'ano. ('Ae.)

KS: A he loa'a paha nā hīmeni haipule kūpono no ka hīmeni 'ana i ka manawa no ka hā'ule 'ana o ka 'ohana maka, ua loa'a paha?, ka ho'olewa, ka manawa o ka ho'olewa?

LK: He wahi mākou hele pi'i ma uka nei, keia manawa 'oki 'ia kēlā wahi alanui. ('Ae) Mākou hele i kēlā wahi ma uka, hana, ho'i mai mai ka kula mai a hauhoa ka kekake, pi'i ma uka a 'ohi niu, inā kekahi manawa hele mākou, 'o wau me ku'u kaikunane, pi'i, 'ohi'ohi niu malo'o a kau hou ma luna o ka kekake and ho'i mai a pulu a i 'ole 'ulu no ka mea'ai no ka pua'a, then ho'i mai. Kēia, ho'okahi manawa māua pi'i ma... nui 'ino mākou pi'i ma laila e 'ohi pea, kēlā wahi loa'a ka pea. Pala ka pea, hele mākou, ki'i i ka pea. Pi'i nō ho'i ka po'e hiki ke pi'i ma luna o ke kumu loa'a ka pea, a kēia pi'i, 'ano, kēia keiki ma luna o kēia kumu, and nānā aku nei, you know, ka lei pua ma luna o ka 'ā'ā, you know, hīmene 'ia. Oh, hīmene 'ia, oh, he pua ma 'ō, ma kēlā, ma luna o ka 'ā'ā. Ah, no'ono'o a'ela mākou. Kekahi po'e ua hā'ule, ua kanu 'ia ma uka nei. Ho, hele mai ka mea mai, holo mākou, maka'u. (Maka'u.) Manakō, manawa hua ka manakō mākou hele ma laila, hele manakō. Nā 'ano manakō like'ole--manakō Indian, manakō "roseapple", nā 'ano manakō loa'a ma luna o kēlā manawa. ('Ae.) Lohe 'oe i ka leo hīmeni 'ana, ka hīmeni haipule ma kēlā wahi ('E) no ka mea male 'ia kēia manawa... oh, hemo kēlā alanui, he heiau ma luna. Nānā wau, oh my, kēia ka wahi i hīmeni mai kēia 'ano, lohe mākou kēia 'ano hīmeni, pule ma'ane'i. Po'e hei, nui 'ino ka po'e hei. (Nui ka po'e hei 'o laila.) 'Ae.

KS: 'O wai kēia?



FA: Kēia kekahi o nā hīmeni, hīmeni 'ia ka manawa ho'olewa. (Ho'olewa) Mau hīmeni a'e no kahi, 'a'ole wau...

LK: Kēia manawa 'a'ole 'oe lohe i kēlā 'ano.

FA: Yeah, kekahi manawa 'a'ole 'oe lohe i ia mau hīmeni, but... you know, ka hua'ōlelo pili no ia... (Ka lani) no kēlā manawa. (O ia nō?) Ka Lani Ku'u Home.

JA: "Angel's Welcome."

KS: 'O ia. A he loa'a nō nā hīmeni no ka male 'ana paha, no ka manawa piha lā hānau paha, 'o ia 'ano o ia makahiki?

FA: Ma mua o ka male 'ana, 'a'ohe ka 'okana ('Ae), 'a'ohe piano, pae kau (?) wale nō i ka kahuna pule, male, pau a huli.

KS: 'O ia? 'A'ohe hīmeni i kēlā manawa, ka manawa male? 'A'ohe hīmeni kūpono?

FA: Ka māua male 'ana ma Haili, kāna cousin pa'ani i ka 'okana... po'e pa'ani pila.

HLH: 'A'ole. 'A'ole.

LK: 'O wau, 'a'ole. Hele nō i ka hale pule a male, pau. Pau, ho'i. (laughter)

FA: 'A'ohe "honeymoon." (laughter)

FS: Pehea ka manawa o ka papekiko, 'o ia 'ano o na keiki, ua loa'a nō? ('Ae, loa'a.) e hīmeni nō?

LK: Hīmeni, i loko nei.

JA: Eia Nō Lākou, e Iesu.

LK: Aia nō kēlā hīmeni mai ma mua mai a hiki i kēia manawa. Hīmeni lākou, no nā keiki.

JA: Eia Nō Lākou, e Iesu. 'As way back.

KS: Eia Nō Lākou, e Iesu. 'O kēia nō?

JA: We are coming, blessed saviour. From the mea, the makuakāne, makuahine a lawe mai i ka pēpē i mua. Ka wā i hīmeni ai i kēia hīmeni.

KS: Ka wā no kēlā.

JA: Yeah, ho'olaha mai ka kahuna pule a 'o kēia kēia ka po'e pēpē, pāpā kissing him.  
(‘O ia?) ‘Ae, mele mai ‘oukou a kulu nō, mele mākou, and then lawe mai i ka pēpē i mua.

KS: ‘Olu‘olu hīmeni mai, hiki? (Hīmeni mai?) Hiki?

FA: Ho'omaka ana 'oe?

LK: ‘Ao‘ao ‘ehia?

HLH and FA: Haneli kanalima.

[Mele 4: Eia Nō Lākou E Iesu]

Eia nō lākou e Iesu, me kāu ikena mai,  
E lilo nō mau loa, nā keiki makali‘i.

Eia lākou, eia lākou, eia nō lākou e Iesu, (JA:Presenting)  
Eia lākou, eia lākou, e lawe lilo nou.

Eia nō lākou e Iesu, e kau kou lima e,  
Ma luna o lākou la, a nāu e ho'omaika‘i.

Eia lākou, eia lākou, eia nō lākou e Iesu,  
Eia lākou, eia lākou, e lawe lilo nou.

JA: Get the other words, gotta sing all.

KS: Ah, mahalo. Pehea? Ua lawa paha? Ua lawa paha kēia kama‘ilio ‘ana o kāua... o  
kākou, kala mai. (‘Ae.) Ua lawa nō. He mau mana‘o paha ko nā kupa nei, e pili ana i ka,  
i kēia mua aku i nā hīmeni haipule a me ka hale pule nei a me nā hana ma ka hale pule nei  
a me kēia mua aku. He mau mana‘o nō ko ‘oukou e hō‘ike mai ai e pili ana i nā hana mai  
ka wā ma mua mai nō a hiki i kēia manawa a hiki nō i kēia mua aku? Pehea ko ‘oukou  
mana‘o? E mau ana nō?

LK: ‘Ae. Ko‘u mana‘o, ke nānā aku, kēia manawa, ke ho‘okokoke mai nei ke ahi,  
kokoke mai nei iā makou ma ‘ane‘i. (‘Ae, pololei.) So, no kēia mua aku paha, nānā aku.  
(‘Ae) You know, ke ‘ai li‘ili‘i ‘ia mai nei mākou, auē! Ka wā hāiki mākou.

KS: E mau ana nō nā hana o ka hale pule nei, e like nō me ka wā ma mua? Mau ana nō?

LK: Aia ma ka pa‘ana (?) ‘ana aku, i nā pua aku o ka hale. (Pua, yeah, ‘ae, polelei.)

KS: Aia i nā pua. ('Ae.)

FA: Kama'ilio ana wau nō mākou i 'Ōla'a. Nā po'e 'o'o, 'o māua wale nō paha a ho'okahi 'ohana 'ē a'e. Po'e 'ōpiopio wale nō. Ke helele'i nō ho'i kahi, nā hoahānau, a hele nō lākou i kā lākou hele 'ana. And ke alaka'i o kēia manawa kauka'i loa nō i nā hīmeni pelekania. Ho'opoina loa i nā hīmeni Hawai'i. Ku'u makemake nō e hō'ala hou 'ia nā hīmeni Hawai'i i loko o nā 'ekalesia. Hiki ana paha, pehea lā? Aia na'e, 'a'ole hiki iā mākou ke ku'ē loa i nā 'ōpio no ka mea 'o lākou ana ke alaka'i o kēia au. Ke emi nei māua, you know.

JA: Kohu mea, nui nō, ua maika'i ke kula. Kēia manawa e hā'awi i ka 'ōlelo Hawaii. No laila mai kēia manawa au koe, maybe ho'i hou mai nei nō i ka 'ōlelo Hawaii i loko o nā kīhāpai.

[last half-page not transcribed]

Translation (by Charles Langlas)

KS: Goodmorning, everyone. We've gathered here this morning with the old-timers of this area Kalapana to talk about the hymn-singing at this church, the Mauna Kea church, and to talk about singing outside the church too, at parties and at home. However, before our talk, would you all tell your names and where you were born and raised? Let's start on this side and continue to the other. Mr. Ahia, do you have your microphone?

JA: My name is James Ka-lei-ka'apuni Ahia, Sr. I was born in Pahoa in the year 1913, and I lived in Pahoa. That was the time my father was working at the Tie Mill, Pahoa. Later, my father moved to Kaimu, because my father, he was born in Kaimu and lived in Kaimu. And at this time [I] went to school here in Kalapana.<sup>1</sup> We walked from Kaimu to Kalapana here. More than one mile. And from then, I went to school up to the sixth grade, and moved to Mauna Hu'ihu'i, called Mountain View, and from there graduated from school and went to work. And [I] remember this place, Kaimu, in the earlier days. There were big heaps of sand, a famous place. I'm sorry to see how it looks now. The sand has moved, [taken by] the waves. And that's how Kaimu is. So, I'm happy to meet with you to search out our old stories. So, look in the books for the story of my childhood.<sup>2</sup> So, I'm pleased with you, co-workers from this school called University of Hawaii. Thankyou.

(KS: Thankyou.)

FA: Frances Palaki Ahia is my name. I was born in Honolulu and raised by my grandparents at 'Ola'a and met this child of Kaimu here and married and we have five children. And great is my love for this land. (KS: Thankyou.)

HLH: Helen Haleola Pe'a Lee Hong is my name. I was born in Kaimu, Puna, Hawaii. In my youth, I went to school here at Kalapana. Kalapana had a school. My teacher was Mrs. Annie Kala'i Goo San. At that time, there were six grades in the school and many Hawaiian children--the families, the children--who went to school here at Kalapana in my youth. When I finished school here at Kalapana, I went to Hilo to learn, and went to Hilo school, Hilo Intermediate, and the same with Hilo High School. I graduated from Hilo High School in the year 1931. Then there were not many students at the Hilo school, but today there are many... the schools have grown and the students increased. Years later, I teach at the University of Hawaii, to help the Hawaiian language teachers and with crafts. Thankyou.

ML: [I'm] Maria Kaleialoha-o-ke-kupuna Pe'a Lindsay. I went... I was born in the year

---

<sup>1</sup> Within the larger Kalapana area, there were three villages, Kaimu to the east, Kalapana in the middle, Kapa'ahu to the west.

<sup>2</sup> Mr. Ahia is referring to his life-history, included in The People of Kalapana, 1823 to 1950, by Charles Langlas.

1914 at Kaimu<sup>3</sup> and I married John K. Lindsay of Waimea. I have five children, but, before I married I went to the parochial school, St. Joseph's. I graduated in the year 1931. While going to high school, I didn't graduate from Hilo High School. So, I have five children. I have twelve grandchildren and five great-grandchildren. Thankyou. (KS: Thankyou.)

LK: Louise Kaina Keli'iho'omalua is my name and my birthplace is Kalapana here. I was raised in this place, this is our church. In our childhood, we went here and there, and went to school here in Kalapana. There were two schoolhouses then in this place and two teachers, Annie Goo San was one and Ku'ulei Pa was one. Those were our teachers. And our... [after] I finished this school, I moved to Pahoa, and grades six, eight and nine there and finished grade nine. From there, you go to Hilo to high school. I stayed home for several years, and then I married William Kahuaka'i Keli'iho'omalua. We have eight children, four girls and four boys, and they were all raised [sic: all born] in this place. After our children were born, at the time of the war, we moved to Honolulu, because at that time there wasn't a lot of work here. So we went to Honolulu during the war, and we pondered about that because... whether to live there, because our children would get educated there closeby. So, we stayed in that place Honolulu until they finished school there. [After that] it's up to them whether to go farther in getting educated. So in my retirement, we came back to live here, this retirement and up to the present. Thankyou.

KS: Thankyou you very much. So, here we are at this church. the Mauna Kea, this morning and this is the first question, whether you were all members from your childhood till you grew up and whether your families were members of this church. (All: Yes, yes.) And from your childhood you came to this church? (All: Yes, yes, yes.) And perhaps this is the oldest Congregational church of Kalapana. Is there another Congregational church besides this one?

HLH: No, there's only this one in Kalapana here.

KS: Only this one? ('Ae.) So, the relatives and friends came to this church. If you were Congregational you came to this same church?

HLH: 'Ae.

FA: Paia'ala (whispered).

KS: Oh. Paia'ala, what's that?

HLH: That's a church (A church), a church at Kaimu (At Kaimu, at Paia'ala), at Paia'ala.

---

<sup>3</sup> Although Mrs. Lindsay was born in Kaimu, she was raised by an aunt in Hilo and not by her parents at Kaimu. She visited at Kaimu when she was young.

KS: Yes, the relatives and friends came together there?

HLH: The family that lived in Kaimu went to this church, yes.

JA: My grandfather, he was the one who preached part of the time to that congregation, but only in the early morning. There was an early morning service there and then we came here for the main service.

KS: Indeed. So, when we turn toward the sea, a Catholic church can be seen. So here in Kalapana, there were Catholics and Congregationalists as well.

JA: Yes, yes, yes. Before the old church was over there.

KS: Oh, on the other side maybe. (Other there.) Oh. (Toward the volcano.)

LK: The one siting here was moved here.

JA: This one was moved here. (Oh.) A Mormon church too. (Really?) Yes.

LK: ...on that side at Kalapana Gardens. (Oh.)

FA: The Catholic church, that's the one made known by the newspaper. Father Damien, Father Damien church, the first church of Father Damien. It's stuck in the lava (?) [at Kapa'ahu]/ (Oh, yes.) And that's the Catholic church.

KS: ...earlier, that's the earlier church?

LK: Yes, the first, a stone church.

FA: From there, Damien moved to...

LK: No, then it was built at that place of Na'ilima [sic: Nawahi].<sup>4</sup> That land belonged to Na'ilima [sic: Nawahi] at Kalapana Gardens and then he gave a place for the Catholic church. That [area] hums, because I lived on the other side facing that Catholic church.

KS: And how did the Catholics live with the protestants then? Did they get along?

JA: Yes, then, yeah, they got along, helped each other. (Worked together, helped each

---

<sup>4</sup> Joseph Nawahi was the owner of the land which later became the subdivision Kalapana Gardens. Mrs. Keli'iho'omalua had the name wrong on the day of the videotaping, but later corrected herself.

other.)

HLH: They lived as if they were all one family.

KS: Probably because some of your relatives went to the Catholic worship service, some came here.

LK: Yes, that's it.

KS: So, you told me before when we talked, you were speaking about the man Kauila. He served you perhaps, that man Kauila.

ML: Two, what you call, two sisters and one... I mean two...can I speak English?

FS: Speak Hawaiian if you can.

ML: Well, an aunt by the name of Keola Kauila married Benjamin, no! John Ulumahipua Pe'a, and a, what you call, oh, brother, I mean my brother of my father, married another Kauila, that is Benjamin, what you call, Benjamin Pe'a. But, of course we had a whole, had a Hawaiian name, Ka'ino-o-nu'uanu Pe'a, married... to that Kauila family.

KS: And this man Kauila, he was good at song-leading?

HLH: Yes, he was a song-leader.

KS: And he led the choir?

ML: Yes, he competed...

HLH: He was the one that led the choir called by the name Ka Lau o Nā One ["The Many Sands"] that was their choir [which sang in 1886]. (KS: That was the choir of this church.) Of the Sunday school, yes.

JA: Song competition.

HLH: But at that time they held song competitions of the districts.

KS: His choir, did they all go, go to Hilo where the competition was with Haili folks?

HLH: ...with Haili folks, yes, that's where they competed, at Haili.

KS: How did their competition go there?

HLH: In their competition there, they won first place in the singing and got the prize. And the prize was from Lili'uokalani. A pitcher and a glass. Pitcher with a glass. It's still

sitting in this church, the pitcher and the glass, the present of Lili'uokalani.

KS: It's still sitting inside the church now? (Inside the church till now.) Really? That song Lei Ana 'O Puna, he's the one that composed that?

FA: No. (KS: Not him?)

JA: I don't know.

FA: You don't know? If he composed it?

LK: He's the one that composed that.

KS: Really? And perhaps he composed that song for that competition at Hilo (at Hilo) and it was sung there. (Yes.)<sup>5</sup>

LK: It's in the story that he composed it.

KS: Oh, and perhaps there are other songs that he composed. Are they still sung until today?

LK: Probably not, only this one.

KS: Only this one? And how about your parents and grandparents? Did they sing with him in his choir, become his students? (Yes, yes.) But not you? (No.) (laughter)

JA: Not born yet.

LK: Not born yet at that time.

KS: And how about the Sunday school? Did you all go to Sunday school, sing at Sunday school? (Yes, yes, yes.) Oh, how was the singing at Sunday school, how were you children?

LK: The children were separate and the parents were separate, yes.

KS: Kini Pe'a, he was maybe one of the teachers, the teachers who taught singing.

LK: No, it was Kini Aki. (His father, his father, yeah, Kini Aki.) The hanai father. (Hanai, Kini Aki.)

---

<sup>5</sup> The Kalapana choir won the contest with a different song, 'O Ku'u Moe, "My Dream." Lei Ana 'O Puna was an additional song that they sang for fun afterward.



KS: Yes, that's the foster-parent of Kini Pe'a. (Yes, Kini Aki.)

LK: He was our leader. (Song leader.)

KS: What was he like? (laughter)

LK: Gets mad. (Mad.) (laughter)

JA: Tough in teaching.

LK: If you didn't catch on, Ho! [He got] mad, red-faced. (Red-faced.) But he 'd come outside and it was over. His anger was over, he'd go back inside. I think that's how the song-leaders were, like that. Harry Na'ope too was like that. (Same way?) Yes, he came to teach us at school. (Oh.) At school he came to teach us, teach us Hawaiian songs, and we sang. [If] the students don't listen, the stick! One time hit on top of the chair. Flew away... that stick, flew, yes. Mad. Harry Na'ope. Because of the students not listening, the students.

KS: The students must have been timid. (laughter)

LK: Well, you know, Hawaiian language is different. Races, children of other races, you know, slow to catch on to the Hawaiian words.

JA: He was the songleader of the choir of Haili (Harry Na'ope), yes.

ML: ?

KS: Only Hawaiian language then, yeah? teaching in Hawaiian.

Group: Yes, yes for singing, Hawaiian singing, yeah.

KS: And how were the schoolteachers of that time, the songleaders? Could they understand notes?

LK: Yes, they were clever, later, yes. (Oh) They could then.

KS: Did you learn to read notes?

LK: Yes, at this school here. (Oh) The teachers taught us about the staff, the G (?) clef, the notes. [They] taught us.

KS: Are there Hawaiian names for those things? (Yes.) The notes?

LK: Oh! Do, re, mi. (laughter)

FA: Teaching was in the haole language, English.

LK: Haole songs, because, at that time we didn't speak in Hawaiian [at school], only in English. But I heard from my grandmother that in the earlier time they sang in Hawaiian, you know, the notes... Auwe, strange to talk about. But our time, no. We were taught the notes in English, but our grandparents before they were [taught] in Hawaiian. They told to us. We didn't understand.

JA: We call them notes. What they called them notes? (FA: Hua mele.)

LK: But, you know, we had a book too, very old, a songbook. In that book it had those words in Hawaiian. (Yes.) Those old books, seldom seen today.

FA: Maybe completely disappeared.

JA: Hōkū Ao. There was the Hōkū Ao, the book with the notes, separate.

LK: Had those kinds (the notes), yeah in Hawaiian.

JA: ?

KS: And so, while Kini Aki was teaching you, with notes he taught you? (Yes.)

JA: Yes, [he] really wrote on his thing... paper.

LK: On the blackboard.

JA: Not the blackboard, the big paper.

LK: Sometimes with the paper, us with the blackboard.

KS: And what are some of the hymns known in that childhood time?

FA: Aloha i Nā 'Ahahui.

JA: That's for the opening of school.

FA: Going to school.

JA: [I] remember before, childhood, [it was] printed in the book. There was a book at that time. Hōkū Ao, Leo Ho'onani. Hōkū Ao, Hōkū and Leo and Hōkū Ao.

KS: Two hymnbooks, that's right.

JA: Yes... that was a book of ours.

KS: And long ago they had hymnbooks for the children too, yeah?, Ka Lira Kamali'i, Ka Lei Ali'i, maybe, that kind of hymnbook. Perhaps you had those?

LK: I've heard of that book. (You've heard?) He Lei Ali'i.

KS: So, but [those were] for teaching hymns to the children, those books. Hoku Ao and Leo Ho'onani were used by the parents. That's how. And what about this woman Ms. Ewaliko? Perhaps you knew her. (Yes, she taught [us].)

HLH: She taught [us].

LK: She was one.

HLH: She was one of the schoolteachers at Kalapana.

LK: Taught school, taught Sunday-school to us here and taught singing, taught us, the young people.

KS: Was she a Hawaiian woman? (Yes.) Oh, from Kalapana here? (From Hilo.) And married a husband? (No, she didn't marry.)

LK: Then through her we went around this island in this choir, competed... (You competed?) Yes. (Children?) Youths. (Youths.) Yes, the youths went to Waimea, Ka'u, and continued on.

KS: Did the churches of Hawai'i put you up? And how was her teaching?

LK: Good. She didn't get mad easily. (laughter)

KS: So were you all members, all students of hers?

LK: I was a student.

HLH: Yes, a student.

KS: You two. And how about you two?

JA: No, [I] had moved.

HLH: Moved to Mauna Hu'ihu'i at that time of schooling. Emily Ewaliko was a schoolteacher for this Kalapana school.

KS: Auē no ho'i e, so you went in the daytime, went to the school there and she was your teacher and all...

LK: We were finished going to school there at the time she taught... (HLH: she was teaching.)

KS: You were done going to school?

LK and HLH: Yes, done.

LK: The children after us, they learned.

KS: And who were the families that came to this church before?

LK: Kamelamela.

JA: Ahia, our father, mother.

LK: Ahia, Kama, Kaina, Pe'a, Waiwai, Makuakane family, sometimes Waipa family.

JA: Kaho'okaulana.

HLH: There were many families then.

KS: Maybe the church was full then on Sunday.

LK: Before, in our childhood it was full. (Full of members?) Yes, there were so many people back here, from that side over there, this side up inland.

JA: Kamelamela family.

FA: The way it was in the old days, when Sunday came you couldn't go wandering around. You couldn't go play. First you went to church. So everyone gathered at the church, the parents and the children.

LK: Strict at that time, before.

JA: Yeah, there wasn't anyone who went fishing on Sunday.

LK: You couldn't go fishing or go to play. Morningtime, if you wanted to play or something, in the afternoon after church then you went. You could go swim, play over there.

KS: Oh, that was a day of rest. (Yes, yes a day of rest.)  
Give thanks to the Lord.

JA: Give thanks to the Lord, yes.

KS: Really? What were the proper clothes to wear?

JA: Any kind of clothes. (Any kind of clothes?)

LK: But before, when you went to the Sunday school ho'ike (exhibition), yeah, the children, you know children's class, yeah, they... the girls, white (Yes.) and the boys, that time didn't have long pants, short pants. (laughter)

JA: White shirt.

LK: White shirt with this jacket, [with] big collar with a bowtie. (laughter) That was the only time you got good clothes, new shoes. If shoes, new shoes, clothes...

JA: Hung around the neck.

KS: Neck lei?

JA: Hung around the neck until [you] reached the church and then put on the shoes. (laughter) Come outside the church, pull off the shoes, hang around the neck (oh) and go on foot.

LK: For the people a long way off, without car, going on foot, put your shoes on the neck. (Hung around the neck.) And come down to the pond down below, wash the feet and put on the shoes and come in to church. (laughter)

FA: The laces were tied together, yeah? of the shoes. (Oh) Tied together... and hung around the neck, the lace of one shoe with the lace of the other. Tied tight, hung around the neck.

JA: It was the grandparents that bought the shoes, \_\_\_\_ thick the feet and long, yeah? Can get longer... the shoes.

LK: That's the reason they were called "lu'au feet." (laughter)

KS: Moving to another topic, the members inside the church, did everyone sit together or did the men and women sit separately?

LK: One place and another, kind of different.

JA: The children moved in front.

LK: Children in front. (In front, way in front.) When Sunday school was over the front

grandmother only spoke Hawaiian to this child. Taught her the psalms, letter-perfect you know. We went to the hō'ike, she went, competed. She was the one who said that psalm. If it was the first psalm or the hundred-fiftieth psalm, she could recite it.

KS: There was a competition with memorized verses?

All: Yes.

LK: Memorized. Song competition. The young people were taught from their young childhood.

FA: In about the year 1935 and after that until the year the war [World War Two] started, there were song competitions at the hō'ike. It was good what they did then. It was an important thing for the [Sunday school] classes to prepare, to strengthen the singing, and also their costume, the lei or ribbon.

LK: Yeah, the one that's are going, maybe a lei or just flower maybe. That was a sing, that's such-and-such class. You know.

KS: What is the flower of Kalapana? Does Kalapana have a flower? When you went to Hilo, maybe you wore the lei...

LK: The hala lei (JA: hala) with maile, for Puna here.

KS: Puna is famous for the hala.

JA: Yes, Puna [of the] fragrant bowers [of hala].

LK: If the hala wasn't flowering at that time, well, they had paper lei at that time, before. (yes) Now they have this yard, yeah? [Then they] made the lei like the color of the what-you-call, the hala. For Puna. So it had two kinds, the yellow and the green.

FS: What kind of hō'ike was there then, the quarterly hō'ike, yeah?

LK: The quarterly hō'ike. Because, every quarter, three months, there would be a hō'ike. This month here at this church, then, three months after, then at 'Opihikao, you know, and three months after, then Kapoho, Pu'ula, and after that three more, then 'Ola'a, those folks [James and Frances]. (JA: Us.)

HLH: Go around in a circle. (KS: Go around.)

FA: Before too we had the family hō'ike within the congregation.

LK: Yeah, in between those three months, yeah, had these kind of family hō'ike, yeah,

inside the church.

FS: And when 'Ola'a hosted the hō'ike you folks from Kalapana joined in?

All: Yes, we went. Yes. People were coming out the door, yeah, \_\_\_\_ (?).

FA: This month [February], the eighteenth or nineteenth, there's a hō'ike in Ka'u, Ka-ua-o-Hā'ao, because Ka'u is combined with us, we've moved [dates of] the hō'ike. February is the month for Ka-ua-o-Hā'ao. If you want to come and watch and join in... but the hō'ike is different now from the time we were going (JA: in childhood).

FS: Do you have memorized verses now?

LK: Yes, according to the lesson. (JA: According to the lesson.) We give lessons now. (FA: Read from the paper.) It's not memorized like before, a lesson. You're questioned and you answer back. The teacher is the one that gives the question, and you the student are the one who answers back.

KS: And what about the songs? Are they good? Is the singing good? (Yes) Do you still...

LK: Sometimes you hear some choirs sing the old songs. (JA: Yes)

FA: That's very rare. Most of the time they sing English hymns.

LK: But, you know, if a class sings that way [the old songs], hoo! It's pleasing to the ear. Hearing, you know.

KS: Enjoyable, eh?

LK: If they sang this [kind of] hymn sang every Sunday, then... But it doesn't have the spirit if they sing haole hymns and every kind, you know.

KS: These hymns, can they be sung outside the church, maybe at home? (All: Yes) to please the ear? Can they?

FA: A kind of tape, put inside that thing of the car, tape recorder. (Yes) It makes the driver happy, listening to the song, the hymn song, not just the hula song.

KS: It's not forbidden? (JA: No.) Not just for worship, it's free [for outside use]?

FA & JA: It's free.

KS: And so, maybe it's alright at a party? Perhaps hymns are heard at parties.

FA: "Kanakanai Waiwai" is sung everywhere and "Ekele Mea Nui," you hear that hymn, yes.

LK: Some hymns are appropriate. (JA: Appropriate.) Because they hear them, these people outside, hear these hymns, they're sung. And if they've been hearing this hymn, they sing it too.

KS: What is your thought if you hear these hymns at a party, \_\_\_\_\_ (?), it is proper or not to your way of thinking? (Should you] avoid the songs there...

FA: If they're sung with a good attitude, you know; perhaps if they're drunk and it's a disgusting kind of party, that's not proper.

LK: Sometimes when you sing that kind of hymn in some parties, sometimes you hear of the people getting weak, you know, hurt; kind of to make you laugh, you know. That's not proper.

KS: So, these three hymns that you're going to sing, maybe you should sing now? Can you?

?

Several: Yes.

KS: Yyou have prepared maybe three songs? (Yes) Perhaps you could explain the thought of these songs. One humn is by this man Kauila, yeah? Lei Ana 'o Puna, that's his, Lei Ana 'o Puna?

FA: That's what we think, he wrote it.

KS: Please explain the songs you're going to sing.

LK: The time we had this celebration, this anniversary [of the 1886 choir which won the silver pitcher of Lili'uokalani], we went to look for the story of the travel of this choir. They were going on foot. On foot they went, and then, it's all in that sotry the words of the places where they sheltered. Then, [they] went to a place... near Pohoiki. I forget the name of that place where they sheltered. From there they went on to Honolulu, you know, opne place on that side, below Koa'e. There's a hill there, Honolulu, and they sheltered there too. And then they arrived at King's Landing, that, Lelewi maybe is the name of that place. Yeah. That's where they stayed and bathed, put on their clothes, and then they arrived and entered at Haili.

KS: At Haili.



LK: This is the story there was the time we searched.

KS: That's Lei Ana 'o Puna. What else?

FA: Ō Akula 'o Mose. Composed by Kini Aki. About the story of Moses. The calling out of his prayer to heaven. The thunder comes down. The lightning flashes. So, this hymn is about the story of Moses. A another song, 'Imi 'au Ia 'Oe. (HLH: ?) You [HLH] tell the... (JA: story).

HLH: What?

FA: Explain that song 'Imi Au Ia 'Oe. What kind of song is that? (JA: Seeking for you.)

KS: An additional verse was discovered [by us earlier today].<sup>6</sup>

HLH: The new verse was discovered. We're all going to sing these songs together.

LK: It seems like a love song. (All: love) Probably ho'ālohaloha [expressing love] is the proper term.

KS: That's appropriate because we're close to Valentine's Day, yeah?

FA: Lā Pu'uwai [Valentine's Day].

KS: That's it. Haleola, probably you're our song leader.

Several: Yes.

HLH: Lei Ana 'o Puna. So, let's sing the songs at this time.

Cameraman: Excuse me. Before your singing, we have to stop...

FA: We forgot.

LK: Ask us questions.

KS: We can talk about the ministers. Perhaps there were many here at the church.

HLH: Yes, there were many ministers of this congregation.

---

<sup>6</sup> The kupuna practiced the songs they were going to sing before the videotaping. They all knew the words to the chorus and first verse but only Mrs. Lee Hong knew the second verse.

LK: The names of the ministers (HLH: They're printed.) of this church are in front. They're printed. They're inside.

KS: They're inside?

LK: Yes.

JA: Will they [the camera crew] go inside and look? No?

FA: They can't move the...

JA: No, no, not the machine, but them [to] look.

FA: Oh, later, after we're done.

Cameraman: You can start.

KS: We can start? Yes, good.

HLH: Ready?

All: Yes.

[Song 1: Lei Ana 'o Puna, by J. M. Kauila]

Puna will be wreathed with hinano,  
The fragrance for which my land is known.  
That's what I long for,  
To keep smelling the fragrance.

Adorned, shining, the mist  
On the hill so famous.  
?  
Let us return and be close.

KS: Thankyou.

JS: And the next song...

[Song 2: Ō Akula 'o Mose, by Kini Aki]

Moses called out his prayer to heaven;  
Down came the thunder and the flash of lightning.

It was the thunderclaps that rebuked man,  
And the animals [in] the land of Egypt.

Shredded were the trees of the plain,  
The land \_\_\_\_\_, there was no thunder.

[Song 3: 'Imi Au Iā 'Oe]

Chorus: I look for you beloved one,  
In the fragrant hala bowers of Puna.  
Where are you who have disappeared?  
Let us be together again.

Verse 1: Where are you beloved one  
Who breaks the heart?  
Who shall deny the beloved,  
And a treasure already pledged?

Verse 2: Where are you beloved one  
Who breaks the heart?  
Here is the companion you should choose,  
The red-feathered 'i'iwi of the forest.

KS: That's it. Thankyou very much. The voices are very good this morning here at the church. And now perhaps you'd like to talk about the ministers of this church. Who were the ministers before? (Kama'u.) Oh, Kama'u was one?

HLH: Kama'u was one of the ministers. (Yes, he was from Kalapana.) From Kalapana. The first... (Kalawe, Kalawe too.) John Kama. (John Kama, committee<sup>7</sup>, Reverend Desha.) Yes, Reverend Desha, committee (And Richardson, Ernest Richardson, and then Kahu Pe'a), Moku, committee. (Gabriel Kalama Pe'a.)

KS: These ministers of the earlier days, did they go to school? To a place that taught how to be a minister? (No.) No?

ML: He was skilled at speaking Hawaiian, Moku. (Moku, yes, he went to school.) or Desha, Richardson. (Richardson, yes.)

KS: Did they all speak Hawaiian?

---

<sup>7</sup> Kōmike kahu, "committee," means a minister attached to another church but who came on Sundays to preach periodically.

LK: Richardson didn't speak Hawaiian. (Didn't speak Hawaiian?)  
He didn't understand Hawaiian.

KS: Oh, was he a haole?

JA: No, a Hawaiian. (Half.)

LK: As for his upbringing, he was all haole to look at.

JA: He was a lieutenant governor.

LK: He didn't preach in Hawaiian, haole...

FA: That family? (yeah) Oh. Like that Richardson family, lieutenant governor...

KS: About the same?

JA: Yeah, yes that's his uncle. He was that minister. (Really?) So, that uncle... As for his going to school, he went to become an engineer. (Oh, oh) [He] went to engineering school, then later [he] changed his mind, went to the seminary. (laughter) Funny, yeah?

KS: So at this church, before, were there only Hawaiians? What about the other races? Were there Chinese in Kalapana here? Chinese, Portuguese?

LK: There was only one Portuguese family here, up inland here. One.

HLH: The Pauline family.

JA: Bakers.

HLH: Portuguese bakers. (Yes.)

FA: The Chinese, they didn't come [to church]. (No, no, no.)

JA: That was a day for work. (laughter)

LK: Today there's so many haole people. (Today.)

KS: Before, were there Filipinos? (No.)

LK: Two. (Few) A sort of Filipino farmer. (Farmer.) One Seventh-Day [Adventist] Filipino, a youth.

KS: So, just Hawaiians came (Yes, yes) to this church. (Mostly, mostly.) Mostly, yes.

If one of the members married a Chinese or a Portuguese perhaps, did he bring his spouse to church with him?

LK: No. (That didn't happen.)

JA: I think the recent Filipino was Tomas (Yes, Quihano) Quihano.

LK: [The] Quihano that's here now, you know, wasn't here then (before) when we were going [to church]. That time when this Filipino came, we were in Honolulu. (In Honolulu then, yes.) Yes, they've only been here a few years.

HLH: Yes, they're new people. (New people.)

KS: And the Hawaiians here were from Kalapana? (Yes.) Had some of them moved here from elsewhere to live in Kalapana?

HLH: No, the majority were from here, from this place. (From this place.)

LK: Old-time residents. (Old-time residents of the land.)

KS: And you are all long-time residents of the land today. Are there any others? There are, yeah?

HLH: Yes, there are. (There are.)

KS: Lots of changes, yeah? (Yes, changes, changes.)

HLH: Today, its very changed (Changed.) how you live on the land. Not like before. (Not the same.)

KS: How about the matter of visiting at people's houses [kīpa kauhale]? Did you go on visits?

FA: Before that was done, long before.

HLH: Today it's not done. (Not done.)

FA: Now there's no time.

LK: Too busy working.

KS: Too busy working. How about time to be happy and have fun? Is there time for parties, perhaps?

HLH: That's the only time to be happy, when there's a party. (Party, party.) Then the... (Meet this one and that one.) Yes.

KS: Oh, and how about the singing at the parties?

JA: You heard the voices.

FA: Part of the time, there were musicians. They were the ones (Played.) who made the fun.

LK: Before, yeah. (Made fun, before...) My grandmother was here. She made sweet-potato swipe [mashed and fermented sweet potato]. Thursday, she started mashing the sweet potato. Kini Aki was another drinking companion. (Oh, [he] drank.) And a man, Ka'aukai (Elia, Keahilani) and Kaheiki, and you know, you get a lot I think, but these five went there and turned it till it was done and then drank swipe.

KS: At that time you couldn't buy liquor, beer and those things. (No, no.)

HLH: That time, no.

LK: That time, home brew was made. (Home brew.)

HLH: That might have been the beginning of the home brew. Before, pineapple swipe was made. (Fresh swipe.) Pineapple, made into swipe by them, those old people. (Drink.) Those things were made.

KS: Really. How about 'okolehao, did they have that? (Ah, they had that, [but] only up in the mountains.) Only in the mountains? (yeah.) The people on the coast only drank pineapple and sweet potato [swipe]? (And sweet potato.)

LK: And sweet potato, because my grandmother over there, at home at her house, outside her house she only grew sweet potato. She was old, but she got out there in the sweet potato garden with the digging stick.

KS: How is the taste, of the sweet potato [swipe]?

JA: The sweet potato? Oh, good, good. It fills up your stomach.

LK: If you're the one who mashes the sweet potato [for swipe], mash it for three days, [then] the sweet potato will be ripe [fermented]. It moves. (laughter)

FA: I tried it one time. (Fills up the stomach.) Maybe after you drink it several times then, you know, you get used to it. (You learn to do it.) It's kind of like eating something sour. (Oh, oh) After you drink several times you learn. (You can get used to it.)

LK: You can, you get used to eating. That man Kini would go, go torching at night, yeah? (oh) 'A'ama [crab]. And that man all the time he came to the shore to throw-net. Throw once, twice, enough! The box was full of fish, enough! The people who came, brought it there, prepared the fish and in the evening sit and have fun, yes.

FA: The 'a'ama, that was the pupu for the sweet potato [swipe]? (Yes.)

JA: 'Opelu, raw 'opelu.

LK: And yeah, you know, there were so many canoes here at that time. Go outside, get the 'opelu (Yes) and in the night kawele'a ('U'u), 'u'u, sometimes get 'ahi (In the daytime), outside here the aku, with the hook (Hook), yes. So much then. There were five, six canoes here. (Oh)

JA: If it was low tide, go fishing. (Go to fish.) Yes for the thing, the 'opelu.

LK: Plenty people ate 'opelu then (Really?) and 'Opihikao too (Kaimu) went, Kaimu too.

KS: Oh, and went they came back inland, did all the families party together? (Oh, yeah)

JA: Shared out to the whole place. (Shared.)

LK: Even if it was a baby, bring one baby there, that baby too got 'opelu. ('Opelu.)

FA: [Help to] carry the canoe. (Carry the canoe.)<sup>8</sup>

JA: Then when we were little, the canoes landed, and get the 'opelu, come here to sell the thing to the Chinese here if they had biscuit, [for] lunch, because there was no cafeteria over here at the school before. (Oh) You brought your [own] food; sometimes you didn't eat. When I was big I went to get mango to eat (Mango, guava), guava (orange) tangerine, \_\_\_\_.

KS: Oh, there was plenty of food around. (Yeah, like that.)

FA: ?

KS: And at the parties, the singing at the party, was there ukulele too? (Oh, lots.) How about the violin?

JA: Violin we had. (Had?) Kini Aki, Kini Aki. \_\_\_\_\_ ?

---

<sup>8</sup> When the canoes came in with opelu, everyone who came to the shore to help carry the canoe in was given a share of the catch.

LK: Kini Aki was good at playing violin. (Good?) Yes. (Dan Elia)

FA: There was one man at Opihikao too, yeah? (Dan Elia) Elia (Not so important.) was a violin-player.

JA: He wasn't good like Kini.

FA: Really? Oh.

KS: He was number one? (Yes.) Oh, did he sing and play his violin too? (Yes, played.)

LK: As soon as you have that drink, that sweet potato, he slaps that violin, Kini. He brings it. And that man Ku'oko'a, Kaheiki, brings the guitar. They play slack key. They had a different way to play slack key.

KS: Different. (Yes.) How was it different?

JA: The kind of tuning. (Oh, the tuning.) That's the same way Uncle Keiwiki did, another one. (That one played slack key.) Played in that slack key.

KS: Slack key, yeah. So, when the people sang the violin was played?

LK: If he was there, that's the way. (Pleasing to the ear.)  
You heard that kind of song you hadn't heard before, yeah, that kind.

KS: When he played, did he sing too, sing at the same time? (Sang, sang!) Sing and play together all at one time?

LK: The voice was louder. (?)

FA: You don't laugh then, yeah? making sweet potato [swipe].

KS: Yeah. How about the mandolin, did you have that then?

HLH: No, probably not. Rare. (Rare.) Yeah. Violin.

JA: When I moved to Mountain View, the Filipinos played mandolin all the time. (Really?) Filipinos, mandolin.

KS: And where did they get the instruments. Was it the people themselves, did they make their instruments?

LK: Probably before we had, the mandolin. What kind of playing is that? Portuguese?



KS: They're the ones.

LK: That man Naoni, he was good at playing that mandolin.

KS: The violin, that isn't an instrument you just can have. (Yes, yes.)

FA: Probably it's bought. (Bought, yes.) [Each] bought his own.

KS: Yes, and you children, sat and watched...

LK: The banjo too. (Oh, the banjo, yes. Plenty banjos.) One family that lived in front here, Wilson. (Oh, Wilson.)

HLH: Who lived in front here? (Wilson)

LK: And that Wilson, he married into... (Ka'aukai) this Ka'aukai family, Ka'aukai woman, and they lived in front here and (As right.) their boy Elmer, Ho! He was good! Played banjo. You know, sang the time they get the ho'ike, 'ahamele (yeah), he sat and played that banjo.

KS: How did it sound? the same as what we hear on the radio, that county music kind? Was it the same, the playing of this Hawaiian banjo?

LK: Yes, that song "Five foot two, eyes of blue." (laughter)  
You know, not from the ancient days and come up to the time of great wisdom. (?) That was the time we heard that kind of playing of that banjo.

KS: Oh, there were plenty kinds of instruments then, yeah? Not just the ukulele and guitar.

LK: No. (And the harmonica) The saxophone. (Oh yeah, saxophone, yeah.) That family Wai'au of Kaimu, they played that thing.

KS: Ho! saxophone, hoo! (Oh, yes.) What were the favorite songs of the parents, the grandparents of that time before? When you went to the party, this kind of song was sung?

JA: Various kinds of songs. (Various kinds of songs.) 'Alekoki. ('Alekoki.) (laughter)

FA: Oh, I haven't heard that [for a long time].

HLH: They sang the songs they knew well, you know.

LK: Sometimes they sang, if there were a lot of people, if they saw if you were from that side, they sang the song of the place you came from, you know, all, and moved perhaps

from above Kaimu (Mokuhulu), Mokuhulu, Kaimu, Paia'ala, Kalapana, Ka Nui Moe, and kept going.

KS: They knew all the places of the people.

LK: They knew that kind of song, yeah? and they had the words for that song in their heads. (In the head.) When they sang, ae, it seemed like they were so knowledgeable.

FA: In the old days... today if you say you're going to Puna, [and someone asks] where? To Kalapana. Seems like that name Kalapana is here (The whole place.), Mokuhulu and all the way up. However, in the old days (Before, no.) all the places had a name-- (Little names.) Mokuhulu, Kaimu, Paia'ala (Kalapana, Kupahu'a)...

LK: And us over here, over there, when they saw us [they said], Here come the people of Kapu'umano. (Kapu'umano.)

FA: And beyond was Kapa'ahu?

LK: Ah, Kupahu'a. (Oh) Kapu'umano, Kupahu'a, cause we come close over there by Kapu'umano, we are called the Pu'umano.

FS: Many names? (Many little names.)

FA: So, they composed a song (Yes) for the... for these places.

LK: They saw you and then they sang a song for you, yes.

JA: [They'd] call one time...

LK: They saw where you were from. (Yes) Saw you and sang to you.

KS: Did everyone know each other? (Yes.) How about this matter of the mele kâhea, have you heard of this thing, the mele kâhea where some people come and a chant is made to them, come and visit, that kind? Haven't you heard of that?

LK: We don't (Know)... didn't have that kind.

FA: I'm not familiar with that kind.

LK: Yeah, not familiar, but if you enter a hula enclosure (The hula enclosures.), ah, they have that. You chant, if you want to come inside the house, you chant, you're answered, an answer you know, question and answer, question, answer, question, answer. Then the door is open.

KS: Did they have that kind of hula school here at Kalapana? (No, no.)

LK: I don't remember any.

KS: Not at all? (Yes.)

LK: Maybe long ago. (Oh) In our time...

JA: There wasn't any in our time.

KS: Oh. Perhaps you've heard of this thing the kānaenae. Of the time someone died?

HLH: Kānaenae, yes, for the time someone died. (Have you heard of it?) That's right, it's the kānaenae.

FA: How would you say that in English?

HLH: Kānaenae. Because someone in the family has died, yes.

KS: Yes, that's a kind of song. (Perhaps a kind of song.)

LK: Maybe it's only for the high people.

HLH: When the high people are injured, the kānaenae.

LK: Yeah, if you have an ali'i maybe, that's when.

KS: And before, when a relative died or a friend, when you went to the funeral were there some people who would chant the uē helu or the kanikau, that kind?

JA: Yes, there were. From the time you came to the fencegate, auē, you heard those voices.

LK: I didn't go to a single funeral where they had that, because I was very afraid of that. I didn't go to that kind of funeral at the home. (Afraid.) I just watched from the fence. Couldn't sleep, yeah, couldn't sleep.

KS: Because at that time there were no funeral heomes, yeah?, mortuary, that kind. (No.) Yes.

FA: It was in the home they laid them out. No... (One mat maybe.) what? \_\_\_\_\_, they had the box.

KS: Oh, that kind.

JA: Put salt inside the mouth.

KS: Oh yes. Put salt inside the mouth.

FA: In the cavities. I remember when I was little, yeah?, up to nearly the time we married, if there was a body in the house, when it was taken to be buried, saltwater was sprinkled all over the house, and the people too that came back [from the burial] before you came inside the house. (Sprinkle water.) Sprinkle water. (Yes.) That was the custom of that time and then came the war. It was over, those things were forgotten. You didn't see... didn't see the sprinkling of saltwater. Yes.

KS: After the war that kind of thing was over?

FA: You didn't... I didn't see it again. (oh)

HLH: That's right. (Yeah)

KS: What was the idea of that?

LK: Before [it was done] with the ti leaf, you know, the midrib of the ti leaf. If you were going to the funeral house, make salt water with the ti leaf. Set it in the gate of the fence and then, the one who's returning, in the gate you sprinkle them with salt water. We were amazed.

FA: Thinking about that, I think it was to purify, yeah? Perhaps purification, that was the idea of the ancestors who did that, but the ancestors are gone. Gone are their customs. (Yeah)

LK: And we left, came back... we went to Honolulu, that custom was finished. And it wasn't seen anymore.

KS: It's completely over. (Completely forgotten.)

FA: The ancestors have passed on, passed are those...

LK: If you don't go to the funeral house, you don't get scared. Go back home and stay, you're not scared. (You weren't scared?) I wasn't scared. But that was country, that's why, that time. It was dark when you went, you know, real dark. You went on foot. You heard one rattling here, rattling over there and auē. (It came back alive.) Stub your foot and hurt it. (laughter) That kind of thing is over. You can understand it properly now... This thing that just died, hoo! Dead that thing, there in front of you.

FA: Maybe because we were young. (Yeah, like that.) That's the way we thought. (Oh)

LK: Adults, yeah, finished with that kind. (Yes.)

KS: And were there hymns appropriate to be sung at the death of a beloved relative? the funeral, the time of the funeral?

LK: There was a place we went to up inland here, today it's cut by that road. (Yes.) We went to that place inland, worked. Came back after school and saddled the donkey, went up and picked coconut. Sometimes we went, me and my brother, picked dry coconut and loaded it on the donkey and came back. And tree-fern (?) or breadfruit for feed for the pigs and then came back. This one time we went up... plenty of us went up there to pick pear, that place had pear. The pear was ripe, we went, got the pear. Those who could climb climbed up on top of the tree with the pear. And this climbing, this kid was on top of the tree and looked out and \_\_\_\_\_. Oh, there's a flower over there on top of the lava. Ah, we pondered that. Someone had died, been buried up there. Ho! We left from there, we ran, scared. (Scared.)

Mango, we went there in mango season to get mango. Various kinds of mango--Indian mango, "roseapple" mango, the kinds of mango they had then. (Yes.) You could hear the sound of singing, hymn-singing at that place. (oh) Because [I was] married this time... Oh when that road was cut, there was a heiau up there. I looked, oh my, this is the place that sang, where we heard this kind of singing, praying here. Graves, plenty of graves. (That had plenty of graves.) Yes.

KS: What's this?

FA: This is one of the hymns sung at the funeral. (Funeral) There are lots of other hymns too, I don't...

LK: Now you don't hear that kind.

FA: Yeah, sometimes you don't hear these hymns, but... you know, the words are about (Heaven) that occasion. (Really?) Ka Lani Ku'u Home [Heaven is My Home].

JA: "Angel's Welcome."

KS: So. Aren't there any hymns for weddings or for birthdays?

FA: Before the wedding, there wasn't any organ (Yes.), no piano, only go before (?) the minister, get married, that's it! you turn around [to leave].

KS: Really? Wasn't there any hymn for that occasion, the wedding? No appropriate hymn?

FA: When we got married at Haili, his cousin played the organ... musicians.

HLH: No, no.

LK: Not for me. Go to the church and marry, that's it. Go back home. (laughter)

FA: No "honeymoon." (laughter)

FS: How about baptism, the kind for the children, was there [any hymns]? (Yes, there was.) to sing [for that]?

LK: We sang [them] in [this church] here.

JA: Eia Nō Lākou, e Iesu [Here we are Jesus].

LK: That songs been around from long before up to the present. They sing it for the children.

JA: Eia Nō Lākou, e Iesu, that's way back.

KS: Eia Nō Lākou, e Iesu. Is this it?

JA: We are coming, blessed saviour. From the what-you-call, the father, mother and they bring the baby in front. That's the time that hymn was sung.

KS: The time for that.

JA: Yeah, the minister announces these are the babies, father kissing him. (Really?) Yes, you sing until \_\_\_\_\_, we sing and then carry the baby in front.

KS: Would you sing it, if you can? (Sing it?) Can you?

FA: [To Helen Lee Hong] Are you going to start?

LK: What page?

HLH and FA: One hundred fifty.

[Song 4: Eia Nō Lākou e Iesu]

Here they are Jesus, appearing in your sight.  
Let them be taken forever, the tiny children.

Here they are, here they are, here they are Jesus  
Here they are, here they are, take them for your own.

Here they are Jesus, put your hands  
On them, and bless them.

Here they are... [same as second paragraph]

JA: Get the other words, gotta sing all.

KS: Ah, thankyou. How about it? Maybe that's enough. Maybe that's enough of our talking. (Yes) Enough. Do these old-timers have some thoughts turning to the future of the hymns and of this church here and of the work of this church in the future? Do you have some thoughts to manifest about what was done before and up to the present and into the future? What do you think? Will it continue?

LK: Yes. My thought, when you look at it, this time, the fire [of the lava flow] is coming close, coming close to us here. (Yes, correct.) So, from now on, look out... (Yes) You know, This is a perilous time.

KS: Will the work of this church here continue, like it was before? Will it continue?

LK: That's up to the \_\_\_\_\_, to the younger generation. (The youngsters, yeah, right.)

KS: Up to the youngsters. (Yes.)

FA: I'm going to speak about us at 'Ola'a. The old people, there's only us [James and I] maybe and only one other family. There's only young people. The members scatter and go where they go. And the leaders today depend on the English hymns. The Hawaiian hymns are completely forgotten. What I'd like is to have the Hawaiian hymns be revived in the church. Perhaps it can be done, who knows? However, we can't really contradict the youth because they're the leaders of this time. We [two] are going down, you know.

JA: It seems like the school is big, is good. Now [it's] giving Hawaiian language. Coming back.